

## Генеральная Ассамблея ВОИС

**Пятьдесят шестая (26-я очередная) сессия  
Женева, 6–14 июля 2023 года**

**ОТЧЕТ О РАБОТЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО КОМИТЕТА ПО  
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ, ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ,  
ТРАДИЦИОННЫМ ЗНАНИЯМ И ФОЛЬКЛОРУ (МКГР)**

*подготовлен Секретариатом*

### **I. ВВЕДЕНИЕ**

1. На своей пятьдесят четвертой (25-й очередной) сессии в октябре 2021 года Генеральная Ассамблея ВОИС согласовала мандат Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР) на двухлетний период 2022–2023 годов.

2. Мандат МКГР на двухлетний период 2022–2023 годов, представленный в документе WO/GA/54/10, предусматривает следующее:

«Учитывая рекомендации Повестки дня в области развития, подтверждая важность работы Межправительственного комитета ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (Комитет), отмечая различия в характере этих вопросов и признавая достигнутый прогресс, Генеральная Ассамблея ВОИС постановляет продлить мандат Комитета без ущерба для работы, проводимой в рамках других форумов, на следующих условиях:

(а) в следующий двухлетний бюджетный период 2022–2023 гг. Комитет продолжит активизировать свою работу в целях окончательного согласования международного правового документа (документов) в области интеллектуальной собственности, который обеспечит сбалансированную и

эффективную охрану генетических ресурсов (ГР), традиционных знаний (ТЗ) и традиционных выражений культуры (ТВК), без предрешиения характера результата (результатов) этой работы;

(b) деятельность Комитета в двухлетний период 2022–2023 гг. будет основываться на результатах уже проделанной им работы, включая проведение переговоров на основе текстов, с упором на устранение существующих пробелов и согласование основных вопросов<sup>1</sup>;

(c) Комитет будет следовать приведенной ниже в таблице программе работы на двухлетний период 2022–2023 гг., в основу которой положены открытые и инклюзивные методы работы, включая подход, предполагающий установление фактов, как это описано в пункте (d). Эта программа предусматривает проведение в 2022–2023 гг. шести сессий Комитета, включая тематические и сквозные сессии, а также сессии по подведению итогов. Комитет может создать специальную экспертную группу (группы) для обсуждения того или иного правового, концептуального или технического вопроса<sup>2</sup>. Результаты работы такой группы (групп) будут представлены на рассмотрение Комитета;

(d) Комитет будет использовать все рабочие документы ВОИС, включая WIPO/GRTKF/IC/40/6, WIPO/GRTKF/IC/40/18 и WIPO/GRTKF/IC/40/19, подготовленный Председателем проект международного правового документа в области интеллектуальной собственности, генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, а также любые другие материалы, представленные государствами-членами, такие как проведенные или уточненные исследования, в которых рассматриваются, среди прочего, примеры национального опыта, включая национальное законодательство, оценки воздействия, базы данных и анализ примеров охраняемых объектов и объектов, которые не подлежат охране; и результаты работы любой экспертной группы (групп), созданной Комитетом, а также тематических мероприятий, организованных в рамках программы 4. Секретариату поручается продолжать обновлять исследования и другие материалы, касающиеся инструментария и мероприятий, посвященных базам данных и действующим режимам раскрытия ГР и связанных с ними ТЗ, в целях выявления имеющихся пробелов и продолжения сбора, компиляции и размещения в онлайн-среде данных о национальных и региональных режимах охраны ТЗ и ТВК *sui generis* с помощью инструментов интеллектуальной собственности. Проведение исследований или дополнительных мероприятий не должно замедлять ход работы и каким бы то ни было образом обуславливать ведение переговоров;

(e) Комитету поручается в 2022 г. представить Генеральной Ассамблее фактологический отчет вместе с последней редакцией текстов, подготовленных по итогам работы, проделанной к дате его представления, а также рекомендациями, а в 2023 г. представить Генеральной Ассамблее результаты своей работы по выполнению задачи, сформулированной в пункте (a). В 2023 г. Генеральная Ассамблея оценит достигнутый прогресс и исходя из степени готовности текстов, в том числе степени согласованности

<sup>1</sup> К основным в вопросам относятся, в зависимости от обстоятельств, в частности, определения, бенефициары, объект охраны, цели, объем охраны и определение того, какие объекты ТЗ/ТВК подлежат международной охране, включая рассмотрение исключений и ограничений и связи с общественным достоянием.

<sup>2</sup> В составе экспертной группы (групп) будет обеспечено сбалансированное региональное представительство; группа будет использовать эффективные методы работы. Экспертная группа (группы) будет работать во время сессий МКГР.

целей, объема охраны и характера документа (документов), примет решение о целесообразности созыва дипломатической конференции и (или) продолжения переговоров;

(f) Генеральная Ассамблея поручает Секретариату продолжать оказывать содействие Комитету, предоставляя государствам-членам необходимую экспертную помощь и финансируя наиболее эффективным образом участие экспертов из развивающихся стран и НРС в соответствии с обычной формулой МКГР.

## ПРОГРАММА РАБОТЫ – 6 СЕССИЙ

Ориентировочные даты	Мероприятия
Февраль/март 2022 г.	(42-я сессия МКГР) Проведение переговоров по тематике ГР с упором на урегулирование нерешенных вопросов и рассмотрение вариантов формулировок проекта правового документа. Продолжительность — 5 дней.
Май/июнь 2022 г.	(43-я сессия МКГР) Проведение переговоров по тематике ГР с упором на урегулирование нерешенных вопросов и рассмотрение вариантов формулировок проекта правового документа. Продолжительность — 5 дней и, если будет принято соответствующее решение, заседание специальной экспертной группы продолжительностью один день.
Сентябрь 2022 г.	(44-я сессия МКГР) Проведение переговоров по тематике ТЗ и/или ТВК с упором на урегулирование нерешенных и сквозных вопросов и рассмотрение вариантов формулировок проекта правового документа (документов). Возможная выработка рекомендаций, как это упомянуто в пункте (е). Продолжительность — 5 дней.
Октябрь 2022 г.	Генеральная Ассамблея ВОИС Фактологический отчет и рассмотрение рекомендаций
Ноябрь/декабрь 2022 г.	(45-я сессия МКГР) Проведение переговоров по тематике ТЗ и/или ТВК с упором на урегулирование нерешенных и сквозных вопросов и рассмотрение вариантов формулировок проекта правового документа (документов). Продолжительность — 5 дней и, если будет принято соответствующее решение, заседание специальной экспертной группы продолжительностью один день.

Март/апрель 2023 г.	(46-я сессия МКГР) Проведение переговоров по тематике ТЗ и/или ТВК с упором на урегулирование нерешенных и сквозных вопросов и рассмотрение вариантов формулировок проекта правового документа (документов). Продолжительность — 5 дней и, если будет принято соответствующее решение, заседание специальной экспертной группы продолжительностью один день.
Июнь/июль 2023 г.	(47-я сессия МКГР) Проведение переговоров по тематике ТЗ и/или ТВК с упором на урегулирование нерешенных и сквозных вопросов и рассмотрение вариантов формулировок проекта правового документа (документов). Подведение итогов по вопросам ГР/ТЗ/ТВК и вынесение рекомендации. Продолжительность — 5 дней.
Октябрь 2023 г.	Генеральная Ассамблея ВОИС оценит достигнутый прогресс, рассмотрит текст (тексты) и примет соответствующее решение (решения)».

3. Согласно изложенному выше мандату, МКГР в 2022 году представил Генеральной Ассамблее ВОИС документ WO/GA/55/6, содержащий фактологический отчет с рекомендациями. В этом отчете содержалась информация за январь – сентябрь 2022 года.

4. В пункте (е) мандата (процитирован выше) на текущий двухлетний период МКГР поручается в 2023 году «представить Генеральной Ассамблее результаты своей работы по выполнению задачи, сформулированной в пункте (а) В 2023 году Генеральная Ассамблея оценит достигнутый прогресс и исходя из степени готовности текстов, в том числе степени согласованности целей, объема охраны и характера документа (документов), примет решение о целесообразности созыва дипломатической конференции и (или) продолжения переговоров». Настоящий документ подготовлен во исполнение данного решения.

## II. СЕССИИ МКГР В 2023 ГОДУ

5. В соответствии с мандатом на двухлетний период 2022–2023 годов и программой работы на 2022 и 2023 годы МКГР провел четыре сессии за год, истекший со времени проведения Генеральной Ассамблеи ВОИС в 2022 году, а именно:

- (a) 44-ю сессию МКГР с 12 по 16 сентября 2022 года по тематике ТЗ и ТВК;
- (b) 45-ю сессию МКГР с 5 по 9 декабря 2022 года по тематике ТЗ и ТВК;
- (c) 46-ю сессию МКГР с 27 февраля по 3 марта 2023 года по тематике ТЗ и ТВК; и
- (d) 47-ю сессию МКГР с 5 по 9 июня 2023 года по тематике ТЗ и ТВК, нацеленную также на подведение итогов проделанной работы и вынесение рекомендации для Генеральной Ассамблеи ВОИС 2023 года.

6. На 44-й, 45-й и 46-й сессиях МКГР были рассмотрены определенные сквозные вопросы, касающиеся ТЗ и ТВК, и выработаны тексты «Охрана традиционных знаний: проект статей. Пересмотренный вариант» и «Охрана традиционных выражений культуры: проект статей. Пересмотренный вариант».

7. На 47-й сессии работа над этими текстами продолжилась и было решено передать соответствующие доработанные документы («Охрана традиционных знаний: проект статей. Пересмотренный текст в редакции координаторов» (приложение к документу WIPO/GRTKF/IC/47/14, включенное в настоящий документ) и «Охрана традиционных выражений культуры: проект статей. Пересмотренный текст в редакции координаторов» (приложение к документу WIPO/GRTKF/IC/47/15, включенное в настоящий документ)) в том виде, какой они приобретут на момент закрытия обсуждения 7 июня 2023 года, на рассмотрение в рамках пункта 6 повестки дня («Подведение итогов проделанной работы и вынесение рекомендации для Генеральной Ассамблеи») этой же сессии МКГР.

8. В рамках пункта 6 повестки дня 47-й сессии члены Комитета подвели итоги работы, проделанной в течение двухлетнего периода 2022–2023 годов, и подтвердили, что документы WIPO/GRTKF/IC/47/14 и WIPO/GRTKF/IC/47/15 будут переданы на рассмотрение Генеральной Ассамблеи ВОИС 2023 года в соответствии с мандатом Комитета на 2022–2023 годы и программой работы на 2023 год.

9. На этой же сессии Комитет постановил рекомендовать Генеральной Ассамблее ВОИС 2023 года продлить мандат Комитета на двухлетний период 2024–2025 годов. Кроме того, Комитете постановил рекомендовать Генеральной Ассамблее ВОИС 2023 года утвердить следующие мандат и программу работы МКГР на 2024–2025 годы:

«Учитывая рекомендации Повестки дня в области развития, подтверждая важность работы Межправительственного комитета ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (Комитет), отмечая различия в характере этих вопросов и признавая достигнутый прогресс, Генеральная Ассамблея ВОИС постановляет продлить мандат Комитета без ущерба для работы, проводимой в рамках других форумов, на следующих условиях:

- (a) в следующий двухлетний бюджетный период 2024–2025 годов в рамках процесса, определяемого государствами-членами, Комитет продолжит свою работу по охране генетических ресурсов (ГР), традиционных знаний (ТК) и традиционных выражений культуры (ТВК) в целях окончательного согласования международного правового документа (документов) в области интеллектуальной собственности, который обеспечит сбалансированную и эффективную охрану ТЗ и ТВК, без предрешения характера результата (результатов) этой работы;
- (b) отмечая, что Дипломатическая конференция для заключения международного правового документа, касающегося интеллектуальной собственности, генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, будет созвана не позднее 2024 года, Комитет в течение следующего двухлетнего бюджетного периода 2024–2025 годов продолжит обсуждение вопросов интеллектуальной собственности, касающихся ГР, поскольку они относятся к мандату Комитета;
- (c) деятельность Комитета в двухлетний период 2024–2025 гг. будет основываться на результатах уже проделанной им работы, включая

- проведение переговоров на основе текстов, с упором на устранение существующих пробелов и согласование основных вопросов<sup>1</sup>;
- (d) Комитет будет следовать приведенной ниже в таблице программе работы на двухлетний период 2024–2025 годов, в основу которой положены открытые и инклюзивные методы работы, включая подход, предполагающий установление фактов, как это описано в пункте (f). Данная программа предусматривает проведение в 2024–2025 годах четырех сессий Комитета, включая тематические и сквозные сессии, а также сессии по подведению итогов;
- (e) Комитет может создать экспертную группу (группы) ad hoc для обсуждения того или иного правового, концептуального или технического вопроса<sup>2</sup>. Результаты работы такой группы (групп) будут представлены на рассмотрение Комитета;
- (f) Комитет будет использовать все рабочие документы ВОИС, включая WIPO/GRTKF/IC/47/14 («Охрана традиционных знаний: проект статей») и WIPO/GRTKF/IC/47/15 («Охрана традиционных знаний: проект статей»), а также любые другие материалы, представленные государствами-членами, такие как проведенные или уточненные исследования, в которых рассматриваются, среди прочего, примеры национального опыта, включая национальное законодательство, оценки воздействия, базы данных и анализ примеров охраноспособных объектов и объектов, которые не подлежат охране; и результаты работы любой экспертной группы (групп), созданной Комитетом, а также тематических мероприятий, организованных в рамках программы Секретариата (Отдел традиционных знаний) по укреплению потенциала и оказанию технической помощи. Секретариату поручается продолжать обновлять исследования и другие материалы, касающиеся инструментария и мероприятий, посвященных базам данных и действующим режимам раскрытия ГР и связанных с ними ТЗ, в целях выявления имеющихся пробелов и продолжения сбора, компиляции и размещения в онлайн-среде данных о национальных и региональных режимах охраны ТЗ и ТВК sui generis с помощью инструментов интеллектуальной собственности. Проведение исследований или дополнительных мероприятий не должно замедлять ход работы и каким бы то ни было образом обуславливать ведение переговоров;
- (g) в 2025 году Комитету поручено представить Генеральной Ассамблее результаты своей работы по выполнению задачи, сформулированной в пунктах (a) и (b). В 2025 году Генеральная Ассамблея оценит достигнутый прогресс в области ГР с учетом результатов Дипломатической конференции и 48-й сессии МКГР, а также в области ТЗ и ТВК, а также исходя из степени готовности текста (текстов) по ТК и ТВК, в том числе степени согласованности целей, объема охраны и характера документа (документов), примет решение о целесообразности созыва дипломатической конференции и/или продолжения переговоров;

---

<sup>1</sup> К основным вопросам относятся, в зависимости от обстоятельств, в частности, определения, бенефициары, объект охраны, цели, объем охраны и определение того, какие объекты ТЗ/ТВК подлежат международной охране, включая рассмотрение исключений и ограничений и связи с общественным достоянием.

<sup>2</sup> В составе экспертной группы (групп) будет обеспечено сбалансированное региональное и гендерное представительство; группа будет использовать эффективные методы работы. В соответствии с прошлой практикой Комитета к участию будут приглашены аккредитованные представители коренных народов, а также местных общин.

- (h) Генеральная Ассамблея поручает Секретариату продолжать оказывать содействие Комитету, предоставляя государствам-членам необходимую экспертную помощь и финансируя наиболее эффективным образом участие экспертов из развивающихся стран и НРС в соответствии с обычной формулой МКГР.
- (i) Секретариату также поручается обеспечить активное участие коренных народов и местных общин в нормотворческой работе ВОИС, связанной с ГР, ТЗ и ТВК.

#### ПРОГРАММА РАБОТЫ – 4 СЕССИИ

Ориентировочные даты	Мероприятия
Октябрь/ноябрь 2024 года (48-я и 49-я сессии МКГР будут проводиться одна за другой)	<p>48-я сессия МКГР Подведение итогов прогресса, достигнутого в отношении ГР и ТЗ, связанных с ГР, и обсуждение любых вопросов, возникших по результатам Дипломатической конференции. Продолжительность: 1 день (эта однодневная сессия по ГР не составит прецедента для будущих сессий Комитета).</p> <p>49-я сессия МКГР Проведение переговоров по тематике ТЗ и/или ТВК с упором на урегулирование нерешенных и сквозных вопросов и рассмотрение вариантов формулировок проекта правового документа (документов). Продолжительность — 5 дней.</p>
Март 2025 года	<p>50-я сессия МКГР Проведение переговоров по тематике ТЗ и/или ТВК с упором на урегулирование нерешенных и сквозных вопросов и рассмотрение вариантов формулировок проекта правового документа (документов). Продолжительность — 5 дней.</p>
Июнь 2025 года	<p>51-я сессия МКГР Проведение переговоров по тематике ТЗ и/или ТВК с упором на урегулирование нерешенных и сквозных вопросов и рассмотрение вариантов формулировок проекта правового документа (документов). Подведение итогов по вопросам ГР/ТЗ/ТВК и вынесение рекомендации. Продолжительность — 5 дней.</p>
Июль 2025 года	<p>Генеральная Ассамблея ВОИС оценит достигнутый прогресс, рассмотрит текст (тексты) и примет соответствующее решение (решения)».</p>

### III. СПЕЦИАЛЬНАЯ ЭКСПЕРТНАЯ ГРУППА ПО ТРАДИЦИОННЫМ ЗНАНИЯМ И ТРАДИЦИОННЫМ ВЫРАЖЕНИЯМ КУЛЬТУРЫ

10. В пункте (с) действующего мандата указано, что МКГР «может создать специальную экспертную группу (группы) для обсуждения того или иного правового, концептуального или технического вопроса».

11. В соответствии с этим, а также решениями 44-й сессии МКГР специальная экспертная группа по ТЗ и ТВК провела заседание 4 декабря 2022 года, накануне 45-й сессии МКГР. Подготовленные к этой встрече документы размещены [онлайн](#).

12. На 45-й сессии МКГР было решено провести заседание специальной экспертной группы по ТЗ и ТВК в преддверии 46-й сессии МКГР. Эта встреча состоялась 26 февраля 2023 года. Документы, подготовленные к этой встрече, размещены [онлайн](#).

### IV. МЕРОПРИЯТИЯ В ДИСТАНЦИОННОМ ФОРМАТЕ, СОГЛАСОВАННЫЕ НА 43-Й СЕССИИ МКГР

13. На 43-й сессии МКГР было принято решение о том, что Секретариат должен «организовать дополнительные специальные совещания экспертов в дистанционном формате по вопросу потенциальных требований о раскрытии, а также дистанционный семинар и/или другие технические совещания (в дистанционном режиме) по вопросу информационных систем, реестров и баз данных по ГР, ТЗ и ТВК до начала сорок седьмой сессии МКГР и представить Комитету письменные отчеты об этих мероприятиях. Эти совещания должны проходить при участии экспертов, выражающих различные интересы и олицетворяющих сбалансированную географическую представленность, и не призваны подменить собой или затормозить ведущиеся на площадке Комитета переговоры на основе текстов». В отношении информационных систем, реестров и баз данных по ГР, ТЗ и ТВК Секретариату было предложено «организовать онлайн-опрос, в котором – по желанию – могут принять участие государства-члены и аккредитованные наблюдатели».

14. В русле этих решений Секретариат провел онлайн-опрос и организовал специальные дистанционные совещания экспертов по вопросу потенциальных требований о раскрытии и технические совещания в дистанционном формате по вопросу информационных систем, реестров и баз данных по ГР, ТЗ и ТВК. Фактологический отчет об этих трех видах деятельности содержится в документе WIPO/GRTKF/IC/47/13.

*15. Генеральной Ассамблее  
ВОИС предлагается:*

*(i) принять к сведению  
информацию, содержащуюся  
в настоящем документе; и*

*(ii) продлить мандат МКГР  
на двухлетний период 2024–  
2025 годов в соответствии  
с программой, изложенной в  
пункте 9 выше; и*

[Документы WIPO/GRTKF/IC/47/14 и  
WIPO/GRTKF/IC/47/15 следуют]



## **Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам традиционным знаниям и фольклору**

**Сорок седьмая сессия**  
**Женева, 5–9 июня 2023 года**

### **ОХРАНА ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ: ПРОЕКТ СТАТЕЙ**

*Документ подготовлен Секретариатом*

1. На своей сорок седьмой сессии, состоявшейся 5–9 июня 2023 года, Межправительственный комитет ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору («Комитет») выработал на основе документа WIPO/GRTKF/IC/47/4 новый вариант текста «Охрана традиционных знаний: проект статей (пересмотренный текст в редакции координаторов)». Комитет постановил передать этот текст в том виде, какой он приобретет на момент закрытия обсуждения по пункту 5 повестки дня 7 июня 2023 года, на рассмотрение Комитета в рамках пункта 6 повестки дня («Подведение итогов проделанной работы и вынесение рекомендации для Генеральной Ассамблеи») в соответствии с мандатом МКГР на 2022–2023 годы и программой работы на 2023 год. Настоящий документ выносится на рассмотрение на сорок седьмой сессии МКГР в качестве рабочего документа по пункту 6 повестки дня.

2. В приложении к настоящему документу представлен текст в редакции координаторов «Охрана традиционных знаний: проект статей», подготовленный в ходе сорок седьмой сессии МКГР.

3. *Комитету предлагается оценить содержащийся в приложении документ в соответствии с мандатом МКГР на 2022–2023 годы и его*

*программой работы на 2023 год, а также упомянутым выше решением по пункту 5 повестки дня, принятым на сорок седьмой сессии.*

[Приложение следует]

**Охрана традиционных знаний:  
проект статей**

**Пересмотренный вариант в редакции координаторов  
(7 июня 2023 года)**

## ПРЕАМБУЛА/ВВЕДЕНИЕ

1. **ПРИЗНАВАЯ Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов** и [воплощенные в ней] чаяния коренных [народов] и местных общин;
2. [[признавая, что коренные [народы] и местные общины вправе] признавая права коренных [народов] и интересы местных общин] сохранять, контролировать, охранять и развивать свои права интеллектуальной собственности на свое культурное наследие, в том числе на свои традиционные знания;]
3. Признавая, что положение коренных [народов] различается между регионами и странами и что следует учитывать значение национальных и региональных особенностей, а также различные исторические и культурные среды;
4. признавая, что традиционные знания коренных [народов] и местных общин имеют [непреходящую] ценность, в том числе социальную, культурную, духовную, экономическую, научную, интеллектуальную, коммерческую и образовательную ценность;
5. признавая, что системы традиционных знаний являются основой для постоянной инновационной деятельности и своеобытной интеллектуальной и творческой жизни, имеющих [непреходящее] значение для коренных [народов] и местных общин;
6. уважая продолжающееся традиционное использование, развитие, обмен и передачу традиционных знаний общинами, внутри таких общин и между ними;
7. содействуя обеспечению уважения систем традиционных знаний, а также достоинства, культурной самобытности и духовных ценностей носителей традиционных знаний, которые сохраняют и поддерживают эти системы,
8. признавая, что охрана традиционных знаний должна содействовать развитию творчества и инноваций и передаче и распространению знаний к взаимной выгоде носителей и пользователей в формах, способствующих росту социально-экономического благосостояния и обеспечению балансу прав и обязательств;
9. [поощряя интеллектуальную и художественную свободу, исследования или другую добросовестную деятельность и культурный обмен [на основе взаимосогласованных условий, включая справедливое и равноправное совместное получение выгод, и при условии свободного, предварительного и осознанного согласия, одобрения и участия коренных [народов], [местных общин и наций/бенефициаров];]
10. [обеспечивая взаимную поддержку с международными соглашениями, касающимися охраны и защиты традиционных знаний, и соглашениями, касающимися ИС;]
11. признавая и подтверждая ту роль, которую система ИС играет в поощрении инноваций и творчества, передаче и распространении знаний и экономическом развитии к взаимной выгоде заинтересованных сторон, провайдеров и пользователей традиционных знаний;
12. признавая ценность динамичного общественного достояния и совокупности знаний, которыми могут пользоваться все [и] которые жизненно необходимы для творчества и инноваций, [и необходимость охранять и сохранять общественное достояние];
13. [признавая необходимость новых норм и правил обеспечения эффективных и надлежащих средств защиты прав, касающихся традиционных знаний, с учетом различий между национальными правовыми системами;]

14. [Никакие положения настоящего документа не могут быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем.]

[СТАТЬЯ 1

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Для целей настоящего документа:

**[Незаконное присвоение** означает

[Альтернативный вариант 1

Любой доступ или любое использование [объекта]/[традиционных знаний] без свободного, предварительного и осознанного согласия или одобрения и участия, и, когда это применимо, без взаимосогласованных условий с какой бы то ни было целью (коммерческой, исследовательской, академической или связанной с передачей технологии).]

[Альтернативный вариант 2

Использование [охраняемых] традиционных знаний другого лица, когда [объект]/[традиционные знания] приобретен/приобретены пользователем у носителя ненадлежащим образом или в результате злоупотребления доверием, что приводит к нарушению национального законодательства в предоставляющей стране, причем признается, что приобретение традиционных знаний законными средствами, такими как [независимое открытие или создание,] чтение книг, их получение из источников, находящихся вне незатронутых традиционных общин, инженерный анализ и неумышленное раскрытие в результате того, что носителем не были приняты разумные меры охраны, не является [незаконным присвоением/ неправомерным использованием/несанкционированным использованием/несправедливым и неравноправным использованием.]]

[Альтернативный вариант 3

Любой доступ к традиционным знаниям бенефициаров или использование таких знаний, совершающиеся в нарушение обычного права и сложившейся практики доступа к таким традиционным знаниям или их использования.]

[Альтернативный вариант 4

Любой доступ к традиционным знаниям или использование традиционных знаний [бенефициаров] коренных [народов] или местных общин без их свободного предварительного и осознанного согласия и взаимно согласованных условий, совершающиеся в нарушение обычного права и сложившейся практики доступа к таким традиционным знаниям или их использования.]]

[Альтернативный вариант координаторов

Любой доступ к традиционным знаниям или использование традиционных знаний коренных народов или местных общин без их свободного предварительного и осознанного согласия и взаимно согласованных условий или в порядке, противоречащем их установленным кодексам и сложившейся практике.]

**[Неправомерное использование** может иметь место в том случае, когда традиционные знания, принадлежащие бенефициару, используются пользователем таким образом, что в результате этого нарушается национальное законодательство или меры,

предусмотренные законодательством страны, в которой используются эти знания; охрана или защита традиционных знаний на национальном уровне может принимать различные формы, включая новые формы охраны интеллектуальной собственности, охрану, основанную на принципах предотвращения недобросовестной конкуренции, подход, основанный на применении мер или их сочетание.]

**[Охраняемые традиционные знания** – это существенные традиционные знания, которые четко связаны с культурным наследием [бенефициаров, как оно определено в статье 4] коренных [народов] и местных общин, и коллективно создаются, производятся, разрабатываются, поддерживаются и используются, а также передаются из поколения в поколение в течение срока, определенного каждым государством-членом, но составляющего не менее 50 лет или пяти поколений, и которые отвечают критериям, касающимся объема и условий охраны, предусмотренным статьей 5.]

**[Публично доступный** означает [объект]/[традиционные знания], [утративший] [утратившие] свою отличительную связь с любой коренной общиной и вследствие этого [ставший родовым или общеизвестным] [ставшие родовыми или общеизвестными], несмотря на то, что [его] [их] историческое происхождение может быть известно публике.]

**[Общественное достояние** означает для целей настоящего документа неосязаемые материалы, которые в силу своей природы не охраняются или не могут охраняться с помощью установленных прав интеллектуальной собственности или соответствующих форм охраны, предусматриваемых законодательством страны, в которой используются такие материалы. Примером может служить ситуация, когда объект не отвечает условиям его охраны в качестве объекта интеллектуальной собственности на национальном уровне или когда, в зависимости от обстоятельств, истек срок действия любой предшествующей охраны.]

**Традиционные знания** означают знания, происходящие от коренных [народов], местных общин и/или [других бенефициаров], которые являются динамичными и развивающимися и которые являются результатом интеллектуальной деятельности, опыта, духовных средств или интуитивной деятельности в традиционном контексте или на основании традиционного контекста, которые могут быть связаны с землей и окружающей средой, включая ноу-хау, навыки, инновации, практику, учение или обучение.

[Альтернативный вариант 1

**Традиционные знания, сохраняемые в тайне**, – это традиционные знания, хранящиеся в тайне и считающиеся тайными соответствующими коренными [народами] и местными общинами согласно их нормам обычного права, процедурам и видам практики, исходя из того, что использование или применение традиционных знаний ограничивается в рамках сохранения тайны.]

[Альтернативный вариант 2

**Традиционные знания, сохраняемые в тайне**, – это традиционные знания, которые не являются общеизвестными или легко доступными общественности; имеют коммерческую ценность, поскольку они сохраняются в тайне; и являются объектом применения мер сохранения этих знаний в тайне.]

**[Священные традиционные знания** – это традиционные знания, которые, несмотря на их сохранение в тайне, узкое или широкое распространение, представляют собой часть духовной идентичности бенефициаров.]

**[Традиционные знания, имеющие узкое распространение,** – это [не сохраняемые в тайне] традиционные знания, которые являются совместным достоянием бенефициаров, не принимающих мер по их сохранению в тайне, но доступ к которым для лиц, не входящих в соответствующую группу, затруднен.]

**[Традиционные знания, имеющие широкое распространение,** – это [не сохраняемые в тайне] традиционные знания, которые легко доступны неограниченному кругу лиц, но тем не менее имеют культурную связь с социальной идентичностью их бенефициаров].]

**[Незаконное присвоение** – это использование [охраняемых] традиционных знаний, полученных пользователем от носителя [охраняемых] традиционных знаний с применением ненадлежащих средств или путем злоупотребления доверием, что приводит к нарушению национального законодательства в стране носителя [охраняемых] традиционных знаний. Использование [охраняемых] традиционных знаний, полученных законным путем, например, в результате независимого открытия или создания, чтения публикаций, инженерного анализа и их неумышленного или намеренного раскрытия в результате того, что носителем [охраняемых] традиционных знаний не были приняты разумные меры охраны, не является незаконным присвоением.]

**[Несанкционированное использование** – это использование [охраняемых] традиционных знаний без разрешения правообладателя.]

**[[«Использование»]/[«применение»]** означает

- (a) если [охраняемые] традиционные знания включены в изделие [или] если изделие разработано или получено на основе [охраняемых] традиционных знаний:
  - (i) производство, импорт, выставление на продажу, продажу, хранение или использование изделия вне традиционного контекста; или
  - (ii) владение изделием в целях выставления его на продажу, продажи или использования вне традиционного контекста.
- (b) если [охраняемые] традиционные знания включены в процесс [или] если процесс разработан или получен на основе традиционных знаний:
  - (i) использование процесса вне традиционного контекста; или
  - (ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a) в отношении изделия, являющегося непосредственным результатом использования этого процесса;
- (c) использование [охраняемых] традиционных знаний для целей научных исследований и разработок, осуществляемых в некоммерческих целях; или
- (d) использование [охраняемых] традиционных знаний для целей научных исследований и разработок, осуществляемых в коммерческих целях.]]

Альтернативный вариант координаторов

**[[«Использование»]/[«применение»]** означает

- (a) если [охраняемые] традиционные знания включены в изделие или если изделие разработано или получено на основе [охраняемых] традиционных знаний, –



производство, импорт, предложение к продаже, продаже, хранение или использование изделия;

(b) если [охраняемые] традиционные знания включены в процесс [или] если процесс разработан или получен на основе [охраняемых] традиционных знаний, – использование процесса или осуществление действий, упомянутых в подпункте (a) в отношении изделия, являющегося непосредственным результатом использования этого процесса;

(c) если [охраняемые] традиционные знания включены в качестве элемента научных исследований и разработок, осуществляемых в коммерческих или некоммерческих целях.]

Для целей настоящего документа **обычное право** включает в себя законы в письменной или устной форме, самобытные правовые традиции, системы, кодексы, положения, обряды, правила, практику и протоколы, применяемые коренными [народами,] местными общинами или другими бенефициарами на коллективной основе.

[СТАТЬЯ 2  
ЦЕЛИ

Альтернативный вариант координаторов

Настоящий документ преследует следующие цели:

- (a) обеспечение эффективной и адекватной охраны традиционных знаний;
- (b) предупреждение ошибочного предоставления прав интеллектуальной собственности на традиционные знания; и
- (c) [признание коренных [народов] и местных общин носителями традиционных знаний].

[Альтернативный вариант 1

Цель настоящего документа заключается в обеспечении эффективной, сбалансированной и адекватной охраны, связанной с интеллектуальной собственностью, против:

- (a) несанкционированного<sup>1</sup> и/или некомпенсируемого<sup>2</sup> использования традиционных знаний; и
- (b) ошибочного предоставления прав интеллектуальной собственности на традиционные знания,

[одновременно с поддержкой надлежащего использования традиционных знаний].]

[Альтернативный вариант 2

Цель настоящего документа заключается в поддержке надлежащего использования и эффективной, сбалансированной и адекватной охраны традиционных знаний в рамках системы интеллектуальной собственности, в соответствии с национальным законодательством, с признанием прав [коренных [народов] и местных общин] [бенефициаров].]

[Альтернативный вариант 3

Цель настоящего документа заключается в поддержке надлежащего использования традиционных знаний в рамках патентной системы, в соответствии с национальным законодательством, уважая ценности владельцев традиционных прав, путем:

- (a) содействовать охране инноваций и передаче и распространению знаний к взаимной выгоде носителей и пользователей охраняемых ТЗ и в формах,

---

<sup>1</sup> Несанкционированное использование включает, в частности, незаконное присвоение, неправомерное использование и незаконное использование традиционных знаний.

<sup>2</sup> Некомпенсируемое использование включает непредоставление денежных или неденежных выгод.

способствующих социально-экономическому благосостоянию и обеспечению баланса прав и обязательств;

(b) подтверждения ценности динамичного общественного достояния как общедоступного массива знаний, являющегося обязательным условием творческой деятельности и инноваций, а также необходимость охраны, сохранения и укрепления общественного достояния; и

(c) предотвращения ошибочного предоставления патентных прав в отношении не сохраняемых в тайне традиционных знаний.]]

[СТАТЬЯ 3

[КРИТЕРИИ ОХРАНЫ/КРИТЕРИИ ОХРАНОСПОСОБНОСТИ]

Альтернативный вариант координаторов

3.1 В соответствии с настоящим документом охрана предоставляется традиционным знаниям, которые:

- (a) создаются, генерируются и получают коренными [ народами, ] местными общинами или раскрываются им, а также развиваются, хранятся, используются и поддерживаются ими на коллективной основе [в соответствии с их нормами обычного права];
- (b) связаны с культурной и социальной идентичностью, а также традиционным наследием коренных народов, местных общин и/или являются их неотъемлемой частью; и
- (c) передаются на протяжении жизни одного поколения или из поколения в поколение, будь то последовательно или нет.

[3.2 Государство-член/Договаривающаяся сторона может в соответствии со своим национальным законодательством предусмотреть дополнительные критерии охраны традиционных знаний.]

[Альтернативный вариант 1

3.1. С учетом статьи 3.2 охрана в соответствии с настоящим документом предоставляется традиционным знаниям, которые:

- (a) созданы, возникли, получены или обнаружены коренными [ народами, ] местными общинами и/или [ другими бенефициарами ] и развиваются, сохраняются, используются и сберегаются ими коллективно [в соответствии с их законами и процедурами из сферы обычного права].
- (b) связаны с культурной и социальной самобытностью и традиционным наследием коренных народов, местных общин и/или [ других бенефициаров ] и являются их неотъемлемой частью; и
- (c) передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет.]

3.2 Государство-член/Договаривающаяся сторона может в соответствии со своим национальным законодательством обусловить охрану предшествующим существованием традиционных знаний в течение разумного срока, определяемого государством-членом/Договаривающейся стороной.]

[Альтернативный вариант 2

Охрану в соответствии с настоящим документом следует предоставлять традиционным знаниям, которые:

- (a) созданы, возникли, получены или обнаружены коренными [ народами, ] местными общинами и/или [ другими бенефициарами ] и развиваются, сохраняются,

используются и сберегаются ими коллективно [в соответствии с их законами и процедурами из сферы обычного права].

(b) связаны с культурной идентичностью коренных народов, местных общин и/или [других бенефициаров], являются их неотъемлемой частью и четко ассоциируются с ними; и

(c) [могут передаваться] передаются из поколения в поколение или от поколения к поколению, будь то последовательно или нет, в течение не менее пятидесяти лет или пяти поколений.]

[3.2 Государство-член/Договаривающаяся сторона может в соответствии со своим национальным законодательством распространить охрану на других бенефициаров, создавших соответствующий объект.]

### [Альтернативная СТАТЬЯ 3

#### [ПРЕДМЕТ ДОКУМЕНТА]

Настоящий документ относится к патентам и традиционным знаниям, которые:

- (a) четко связаны с культурным наследием бенефициаров, определенных в статье 4; и
- (b) создаются/генерируются, развиваются, поддерживаются и используются коллективно, а также передаются из поколения в поколение в течение срока, определенного каждым государством-членом, но не менее 50 лет или в течение пяти поколений.]

[СТАТЬЯ 4  
БЕНЕФИЦИАРЫ

[Альтернативный вариант 1

Бенефициарами [охраны согласно настоящему документу] настоящего документа являются коренные [народы] и местные общины, выступающие носителями [охраняемых] традиционных знаний.]

Альтернативный вариант координаторов

4.1 В соответствии с настоящим документом бенефициарами являются коренные [народы] и местные общины.

4.2 Государство-член/Договаривающая сторона, когда это применимо, может конкретно указать других бенефициаров – создателей традиционных знаний в соответствии с национальным законодательством.]

[СТАТЬЯ 5

ОБЪЕМ [И УСЛОВИЯ] ОХРАНЫ

[Альтернативный вариант координаторов

Государства-члены/Договаривающиеся стороны на разумной и сбалансированной основе [принимают/должны принимать] законодательные, административные и/или политические меры для охраны имущественных и неимущественных интересов бенефициаров в связи с их традиционными знаниями и обеспечения порядка, при котором:

- (a) если в соответствии с нормами обычного права коренных [народов,] местных общин или других бенефициаров доступ к традиционным знаниям ограничен, в том числе если такие знания сохраняются в тайне или являются священными, бенефициары пользуются исключительным коллективным правом:
  - (i) сохранять, контролировать, использовать и развивать свои традиционные знания, а также разрешать или запрещать доступ к ним и их использование/применение;
  - (ii) получать справедливую и равную долю выгод от их использования;
  - (iii) на указание авторства; и
  - (iv) использовать свои традиционные знания в формах, обеспечивающих уважение целостности таких знаний.
- (b) если в соответствии с нормами обычного права коренных [народов,] местных общин или других бенефициаров доступ к традиционным знаниям не ограничен, бенефициары пользуются коллективным правом:
  - (i) получать справедливую и равную долю выгод от их использования;
  - (ii) на указание авторства;
  - (iii) использовать свои традиционные знания в формах, обеспечивающих уважение целостности таких знаний.
- (c) Государства-члены/Договаривающиеся стороны [создают/должны создать] механизмы, с помощью которых коренные [народы,] местные общины или другие бенефициары могут искать средства защиты, предусмотренные в пункте 5(a) или (b), в случае когда принадлежащие им традиционные знания, по их мнению, используются без их свободного предварительного и осознанного согласия.

- (d) Наряду с этим и с учетом целесообразности для интересов бенефициаров государства-члены/Договаривающиеся стороны [обеспечивают/должны обеспечивать] дополнительную охрану традиционных знаний путем предоставления равного доступа к существующей системе интеллектуальной собственности и создания условий для консультаций и получения согласия коренных [народов] и местных общин со стороны третьих лиц, заинтересованных в использовании их традиционных знаний.

[Альтернативный вариант 1

5.1 Государства-члены [должны обеспечивать/обеспечивают] [должны охранять/охраняют] имущественные и неимущественное [интересы] [права] бенефициаров, касающиеся [охраняемых] традиционных знаний, как они определены в настоящем документе, в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, [принимая во внимание исключения и ограничения, как они определены в статье 9, а также в соответствии со статьей 14 ] [обоснованным и сбалансированным образом.]

5.2 Охрана, предусмотренная настоящим документом, не распространяется на традиционные знания, которые являются общеизвестными или используются за пределами общины бенефициаров, как они определены в настоящем [документе], [в течение разумного периода времени] или являются общественным достоянием или охраняются правом интеллектуальной собственности.]

[Альтернативный вариант 2

5.1 Государства-члены [должны принимать/принимают] надлежащие законодательные меры, административные меры и/или меры политики в соответствии с национальным законодательством, обоснованным и сбалансированным образом, а также в соответствии со статьей 14 с целью обеспечить порядок, при котором:

(a) Если в соответствии с нормами обычного права и практикой коренных [народов] и местных общин/бенефициаров доступ к традиционным знаниям ограничивается, в том числе если традиционные знания сохраняются в тайне или признаются священными:

(i) бенефициары пользуются исключительным и коллективным правом на сохранение, контроль, использование и развитие их традиционных знаний, разрешение или запрещение доступа к ним и их использования, а также на получение справедливой доли выгод от их использования.

(ii) бенефициары пользуются правом на установление авторства и правом на использование их традиционных знаний в формах, обеспечивающих уважение целостности таких традиционных знаний.

(b) Если в соответствии с нормами обычного права и практикой коренных [народов] и местных общин/бенефициаров традиционные знания более не являются объектом исключительного контроля бенефициаров, но все же определенным образом связаны с их культурной самобытностью:

(i) бенефициары получают справедливую долю выгод от их использования;



(ii) бенефициары пользуются правом на установление авторства и правом на использование их традиционных знаний в формах, обеспечивающих уважение целостности таких традиционных знаний.

5.2 [В случае традиционных знаний, которые используются без предварительного осознанного согласия и/или не в соответствии с нормами обычного права и практикой коренных [народов] и местных общин/бенефициаров, коренные [народы] и местные общины или другие бенефициары, в зависимости от того, что применимо, имеют возможность потребовать от соответствующих национальных органов обеспечения предусмотренной в пункте 5.1(a) охраны, принимая во внимание все соответствующие обстоятельства, такие как исторические факты, законы коренных народов и нормы обычного права, национальное и международное законодательство и сведения о культурном вреде, который может быть причинен в результате такого несанкционированного использования.]]

### [Альтернативный вариант 3

Если традиционные знания четко связаны с культурным наследием бенефициаров, как оно определено в статье 4, и коллективно создаются, производятся, разрабатываются, поддерживаются и используются, а также передаются из поколения в поколение в течение срока, определенного каждым государством-членом, но составляющего не менее 50 лет или пяти поколений, традиционные знания должны охраняться в объеме и в соответствии с условиями, определенными ниже:

5.1 Если охраняемые традиционные знания сохраняются в тайне, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены должны поощрять порядок, при котором:

- (a) бенефициары, которые непосредственно передают традиционные данные пользователям, имеют согласно национальному законодательству возможность сохранять, контролировать, использовать и развивать свои охраняемые традиционные знания, разрешать или запрещать доступ к ним и их использование; и получать справедливую долю выгод от их использования упомянутыми пользователями.
- (b) пользователи указывают четко распознаваемых владельцев упомянутых традиционных знаний и используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров.

5.2 Если охраняемые традиционные знания имеют узкое распространение, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены должны пропагандировать в качестве передовой практики порядок, при котором:

- (a) бенефициары, которые непосредственно передают охраняемые традиционные знания пользователям, получают справедливую долю выгод от их использования упомянутыми пользователями; и
- (b) при использовании традиционных знаний пользователи указывают четко распознаваемых владельцев таких охраняемых традиционных знаний и используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров.

5.3 Государства-члены должны принимать все возможные меры к тому, чтобы обеспечивать хранение и сохранение традиционных знаний, имеющих широкое распространение.]]

[СТАТЬЯ 5BIS

[БАЗА ДАННЫХ], [ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ] [И] [ЗАЩИТНАЯ] ОХРАНА

Охрана баз данных

[Признавая важность сотрудничества и консультаций,] Г [г]осударства-члены должны стремиться взаимодействовать и консультироваться с коренными народами и местными общинами [при определении доступа] [к традиционным знаниям,] [государства-члены] с учетом национального законодательства [и обычного права] и при условии его соблюдения [должны стремиться], [облегчать и поощрять формирование] [следующих] [национальных баз данных по традиционным знаниям, для которых бенефициары могут добровольно предоставлять свои традиционные знания]:

5BIS.1 Общеизвестных национальных баз данных [по традиционным знаниям] публично доступных традиционных знаний для целей транспарентности, надежности, сохранения и трансграничного сотрудничества, а также в соответствующих случаях для облегчения и поощрения создания традиционных знаний, обмена ими, их распространения и доступа к ним.

5BIS.2 Национальных [баз данных публично доступных традиционных знаний, которые доступны только ведомствам интеллектуальной собственности для целей предотвращения ошибочного предоставления прав интеллектуальной собственности. Ведомства интеллектуальной собственности должны стремиться обеспечить, чтобы в отношении такой информации соблюдался режим конфиденциальности, за исключением тех случаев, когда она цитируется в рамках экспертизы заявки на охрану интеллектуальной собственности.]

5BIS.3 Не являющихся публично доступными национальных баз данных по традиционным знаниям для целей [кодификации] и сохранения традиционных знаний в коренных и местных общинах. Не являющиеся публично доступными национальные базы данных по традиционным знаниям должны быть доступны только бенефициарам согласно соответствующим [нормам [обычного] права] и сложившейся практике доступа к таким традиционным знаниям или их использования.

Дополнительная] [защитная] охрана

5BIS.4 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] должны [стремятся], при условии соблюдения и с учетом национального законодательства и обычного права:

- (a) содействовать/способствовать формированию [публично доступных] национальных баз данных традиционных знаний для целей защитной охраны традиционных знаний, [в том числе путем недопущения ошибочного предоставления патентов] и/или для целей обеспечения транспарентности, определенности, сохранности и/или трансграничного сотрудничества;
- (b) [содействовать/способствовать, в соответствующих случаях, созданию, обмену, распространению и обеспечению доступности [публично доступных] баз данных генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами;]
- (c) [предусматривать процедуры возражения, позволяющие третьим сторонам оспаривать законность патента [путем предоставления информации об известном уровне техники];]

- (d) стимулировать разработку и применение добровольных кодексов поведения; и
- (e) [предотвращать раскрытие, приобретение и использование другими сторонами информации, контролируемой бенефициарами на законных основаниях, без [согласия] бенефициаров/носителей/владельцев, в нарушение справедливой коммерческой практики, при условии, что она сохраняется [в тайне], что были приняты разумные меры для предотвращения ее несанкционированного раскрытия и что она обладает ценностью;]
- (f) [рассмотреть возможность создания [публично доступных] баз данных традиционных знаний, доступных для патентных ведомств, для предотвращения ошибочной выдачи патентов, а также формирования и поддержания таких баз данных в соответствии с национальным законодательством;
  - (i) должны быть установлены минимальные стандарты для гармонизации структуры и содержания таких баз данных;
  - (ii) базы данных должны содержать:
    - a. материалы на языках, которые могут пониматься патентными экспертами;
    - b. письменную и устную информацию о традиционных знаниях;
    - c. соответствующий письменный и устный уровень техники применительно к традиционным знаниям.]
- (g) [разработать надлежащие и достаточные рекомендации по проведению патентными ведомствами поиска и экспертизы по патентным заявкам, касающимся традиционных знаний;]

5BIS.5 [Для документирования того, как и где используются традиционные знания, а также сохранения и поддержания таких знаний, национальные органы [должны вести]/[ведут] работу по кодификации устной информации, касающейся традиционных знаний, и формированию [публично доступных] баз данных традиционных знаний.] по согласованию с коренными народами и местными общинами, являющимися носителями этой информации.

5BIS.6 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают] возможности сотрудничества в области создания таких баз данных, особенно в случаях, когда традиционные знания не находятся исключительно в границах одного [государства-члена]/[Договаривающейся стороны]. [Если в базу данных включаются [охраняемые] традиционные знания, [отвечающие определению] определенные в разделе 2, [охраняемые] традиционные знания должны предоставляться другим лицам только со свободного, предварительного и осознанного согласия или одобрения или при участии носителя традиционных знаний.]

5BIS.7 Кроме того, [должны предприниматься]/[предпринимаются] усилия по облегчению доступа к таким базам данных ведомств интеллектуальной собственности, что будет способствовать принятию соответствующих решений. [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают] возможности задействования потенциала международного сотрудничества. Информация, предоставляемая ведомствам интеллектуальной собственности [должна включать]/[включает] только информацию, которая может быть использована для отказа в

выдаче патента [от сотрудничества ]и, таким образом, не [должна включать]/[включает] традиционные знания, сохраняемые в тайне.

5BIS.8 Национальные учреждения [должны предпринимать]/[предпринимают] усилия с целью анализа возможности кодификации публично доступной информации, касающейся традиционных знаний, для более активного формирования [публично доступных] баз данных традиционных знаний в интересах сохранения и поддержания таких знаний.

5BIS.9 Кроме того, ведомства интеллектуальной собственности [должны предпринимать]/[предпринимают] усилия по облегчению доступа к публично доступной информации, в том числе информации, содержащейся в [публично доступных] базах данных традиционных знаний.

5BIS.10 [Ведомства интеллектуальной собственности [должны обеспечивать]/[обеспечивают] соблюдение в отношении такой информации режима конфиденциальности, за исключением случаев, когда она цитируется в качестве известного уровня техники в процессе экспертизы патентной заявки.]]

[СТАТЬЯ 6

САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ/ПРИМЕНЕНИЕ

[Альтернативный вариант 1

Государства-члены [принимают] [должны принимать] надлежащие, эффективные, сдерживающие и соразмерные правовые и/или административные меры для борьбы с нарушениями прав, указанных в настоящем документе.]

[Альтернативный вариант 2

6.1 [Государства-члены [должны обеспечить]/[обеспечивают] наличие предусмотренных законодательством [доступных, надлежащих и адекватных] [уголовно-, гражданско- [и] административно-правовых] процедур защиты прав [ , механизмов урегулирования споров][, санкций] [и средств правовой защиты] против [умышленного или неумышленного [ущерба имущественным и/или неимущественным интересам]] [нарушения охраняемых прав на традиционные знания, которые предоставляются в соответствии с настоящим документом,] [[незаконного присвоения/неправомерного использования/несанкционированного использования/несправедливого и неравноправного использования] или неправомерного использования традиционных знаний], достаточных для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений.]

6.2 Указанные в пункте 1 процедуры должны быть доступными, эффективными, справедливыми, основанными на равноправии, адекватными [надлежащими] и необременительными для [носителей]/[владельцев] [охраняемых] традиционных знаний. [Эти процедуры также должны предусматривать гарантии соблюдения законных интересов третьих лиц и общественных интересов.]

6.3 [Бенефициары [должны иметь]/[имеют] право возбуждать процессуальные действия в случаях нарушения или несоблюдения их прав согласно пунктам 1 и 2.]

6.4 [В зависимости от обстоятельств санкции и средства правовой защиты должны учитывать санкции и средства правовой защиты, которые будут использовать коренные народы и местные общины.]

6.5 [В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных знаний каждая сторона [может]/[имеет право] передать дело на рассмотрение с использованием [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или [ , в случае, если обе стороны являются гражданами одной страны,] национальным законодательством [ , который в наибольшей степени отвечает потребностям носителей традиционных знаний].]

6.6 [Если, согласно применимому внутригосударственному праву, установлено, что широкое/[международное] распространение [охраняемого объекта]/[традиционных знаний] за пределами опознаваемого практикующего сообщества является результатом акта [незаконного присвоения/неправомерного использования/несанкционированного использования/несправедливого и неравноправного использования] или иного нарушения национального законодательства, бенефициары имеют право на справедливую и соразмерную компенсацию/роялти.]

6.7 [Если нарушение прав, охраняемых настоящим документом, установлено в рамках процедуры, определенной в пункте 6.1, исходя из характера и последствий нарушения санкции могут включать меры реституционного правосудия.]

## [СТАТЬЯ 7

### ТРЕБОВАНИЕ О РАСКРЫТИИ

#### [Альтернативный вариант 1

В тех случаях, когда это предусмотрено национальным законодательством, пользователи традиционных знаний соблюдают требования в отношении раскрытия источника и/или происхождения традиционных знаний.]

#### [Альтернативный вариант 2

7.1 Заявки на права интеллектуальной собственности, касающиеся [изобретения] какого-либо процесса или продукта, которые имеют отношение к традиционным знаниям или в которых эти знания используются, включают информацию о стране, в которой [изобретатель] заявитель собрал или получил эти знания (предоставляющей стране), а также о стране происхождения, если предоставляющая страна не является страной происхождения традиционных знаний. В заявке также указывается, было ли получено свободное, предварительное и осознанное согласие или одобрение на доступ и использование и обеспечено соответствующее участие.]

7.2 [В случае, если изложенная в пункте 1 информация заявителю не известна, заявитель указывает непосредственный источник, из которого [изобретатель] заявитель собрал или получал традиционные знания.]

7.3 [В случае невыполнения заявителем положений пунктов 1 и 2 рассмотрение заявки прекращается до тех пор, пока не будут выполнены эти условия. Ведомство интеллектуальной собственности может установить срок, в течение которого заявитель должен выполнить положения, изложенные в пунктах 1 и 2. Если за установленный срок заявитель не предоставит такую информацию, ведомство интеллектуальной собственности может отклонить заявку.]

7.4 [В случае невыполнения заявителем предусмотренных в данной статье обязательств или предоставления неверной или ложной информации права, возникшие в результате выдачи, отзываются и объявляются утратившими силу.]]

#### [Альтернативный вариант 3

7.1 [[Заявки на [патенты] права интеллектуальной собственности, касающиеся [изобретения] какого-либо процесса или продукта, [которые имеют отношение к [охраняемым] традиционным знаниям или] в которых эти знания [напрямую] используются, включают информацию о стране, в которой [изобретатель] заявитель собрал или получил эти знания (предоставляющей стране), а также о стране происхождения, если предоставляющая страна не является страной происхождения [охраняемых] традиционных знаний. В заявке также указывается, было ли получено свободное, предварительное и осознанное согласие или одобрение на доступ и использование и обеспечено соответствующее участие.]

7.2 [В случае, если изложенная в пункте 1 информация заявителю не известна, заявитель указывает непосредственный источник, из которого [изобретатель] заявитель собрал или получал [охраняемые] традиционные знания.]



7.3 [В случае невыполнения заявителем положений пунктов 1 и 2 рассмотрение заявки прекращается до тех пор, пока не будут выполнены эти условия. [Патентное] ведомство интеллектуальной собственности может установить срок, в течение которого заявитель должен выполнить положения, изложенные в пунктах 1 и 2. Если за установленный срок заявитель не предоставит такую информацию, [патентное] ведомство интеллектуальной собственности может отклонить заявку.]

7.4 [Если [впоследствии обнаружится, что] заявитель не выполнил положения, изложенные в пунктах 1 и 2, это не повлияет на права, возникшие в связи с выданным патентом. Тем не менее, могут быть применены другие предусмотренные национальным законодательством санкции за рамками патентной системы, включая уголовные санкции, в частности штрафы.]

7.5 [В случае предоставления заявителем заведомо неверной или ложной информации права, возникшие в результате выдачи, отзываются и объявляются утратившими силу.]

[Альтернативный вариант 4

#### [ТРЕБОВАНИЕ О НЕРАСКРЫТИИ

Требования о патентном раскрытии не включают требование об обязательном раскрытии традиционных знаний, если только такое раскрытие не является существенным для таких критериев патентоспособности, как новизна, изобретательский уровень или применимость.]]

[СТАТЬЯ 8

УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]/[ИНТЕРЕСАМИ]

[Альтернативный вариант 1

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут учредить]/ [учреждают]/ [назначают] компетентный орган или органы при [прямом участии и с одобрения] [свободном предварительном осознанном согласии] [консультативном участии] [бенефициаров] [владельцев традиционных знаний] в соответствии с их национальным законодательством [для управления своими правами/интересами, предусмотренными настоящим документом] [и не ущемляя прав [бенефициаров] [владельцев традиционных знаний] для управления своими правами/интересами в соответствии с их обычными правилами, договоренностями, законами и практикой].]

[Альтернативный вариант 2

[Государства-члены]/ [Договаривающиеся стороны] могут учредить или назначить компетентный орган или органы в соответствии с национальным законодательством для управления своими правами/интересами, предусматриваемыми настоящим [документом].]

[Альтернативный вариант 3

Государства-члены могут учредить компетентные органы в соответствии с национальным или обычным правом, которые отвечают за национальные базы данных по традиционным знаниям, предусмотренные настоящим [документом]. В их обязанности может входить получение, документальное оформление, хранение и публикация в интернете информации, касающейся традиционных знаний.]]

## [СТАТЬЯ 9

### ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

#### [Альтернативный вариант координаторов

9.1 Государства-члены/Договаривающиеся стороны могут, по согласованию с бенефициарами в соответствующих случаях, утвердить надлежащие ограничения и исключения при условии, что они необоснованно не ущемляют законные интересы бенефициаров при учете законных интересов третьих лиц.

9.2 Любые исключения и ограничения, одобренные государствами-членами/Договаривающимися сторонами, не должны противоречить использованию традиционных знаний бенефициарами в соответствии с обычным правом.]

9.3 Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны принять меры для обеспечения того, чтобы при разработке любых утверждаемых ими исключений и ограничений мнение коренных народов и местных общин служило ориентиром.

#### [Альтернативный вариант 1

В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе, государства-члены [могут в особых случаях] [должны] по согласованию с бенефициарами, когда это применимо, принять оправданные исключения и ограничения, необходимые для защиты общественных интересов, при условии, что эти исключения и ограничения не вступают в необоснованное противоречие с правами бенефициаров и не наносят необоснованного ущерба выполнению настоящего документа.]

#### [Альтернативный вариант 2

##### Общие исключения

9.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут] [должны] принимать надлежащие ограничения и исключения в соответствии с национальным законодательством [со свободного, предварительного и осознанного согласия или одобрения и при участии бенефициаров] [в консультации с бенефициарами] [с привлечением бенефициаров] [при условии, что использование [охраняемых] традиционных знаний:

- (a) [обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;]
- (b) [не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам;]
- (c) [соответствует добросовестной практике;] или
- (d) [не ущемляет необоснованным образом законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.]

9.2 [Когда существует обоснованное опасение причинения непоправимого вреда, связанного с [священными] и [сохраняемыми в тайне] традиционными знаниями, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не могут устанавливать]/[не устанавливают]/[не должны устанавливать] исключения и ограничения.]

#### Специальные исключения

9.3 [[В дополнение к ограничениям и исключениям, предусматриваемым пунктом 1,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут] [должны] принять в соответствии с национальным законодательством надлежащие исключения или ограничения в следующих целях:

- (a) образование и обучение, но не проведение научных исследований, в результате которых происходит извлечение прибыли или достижение коммерческих целей;
- (b) сохранение, демонстрация и презентация в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или других общегосударственных целях; и
- (c) в случае национальной чрезвычайной ситуации или других исключительно серьезных обстоятельств, для охраны здоровья населения или окружающей среды [или в случаях использования в государственных некоммерческих целях];
- (d) [создание оригинального авторского произведения на основе традиционных знаний];
- (e) для исключения из охраны диагностических, терапевтических и хирургических методов лечения людей и животных.

Это положение, за исключением подпункта (c), не [должно применяться]/ [применяется] к традиционным знаниям, описанным в статье 5(а)/5.1.]

9.4 Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом 1, разрешается следующее:

- (a) использование традиционных знаний в учреждениях культуры, признанных наследием, или иных целях в интересах общества, в том числе для сохранения, демонстрации, соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях в интересах общества, в том числе для сохранения, демонстрации, исследования и презентации; и
- (b) создание оригинального авторского произведения на основе традиционных знаний.]

9.5 [[Не существует права, позволяющего [исключить возможность использования другими лицами] знаний, которые:]/[Положения статьи 5 не применяются к использованию знаний, которые:]

- (a) были созданы независимо [за пределами общины бенефициаров];
- (b) [правомерно] происходят из иных источников, чем среда бенефициаров; или

(с) известны [законным путем] за пределами общины бенефициаров.]

9.6 [[Охраняемые] традиционные знания не считаются подвергнувшимися незаконному присвоению и неправомерному использованию, если:

(а) эти [охраняемые] традиционные знания были получены из печатной публикации;

(b) эти [охраняемые] традиционные знания были получены от одного или нескольких носителей [охраняемых] традиционных знаний с их свободного, предварительного и обоснованного согласия или одобрения и при их участии; или

(с) если к полученным [охраняемым] традиционным знаниям применяются взаимосогласованные условия [доступа и совместного пользования выгодами]/[справедливой и соразмерной компенсации], которые были согласованы с национальным координационным центром.]]

9.7 [Национальные органы исключают из охраны традиционные знания, которые уже являются доступными широкой публике без ограничений.]

[СТАТЬЯ 10

СРОК ОХРАНЫ/ДЕЙСТВИЯ ПРАВ

[Альтернативный вариант координаторов

Охрана традиционных знаний, предусматриваемая настоящим документом, действует до тех пор, пока традиционные знания продолжают удовлетворять критериям охраноспособности в соответствии со статьей 3 настоящего документа.]

Альтернативный вариант 1

[[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны прав/традиционных знаний в соответствии со [статьей 5/, [[ которая [может] [должна осуществляться]/[осуществляется] до тех пор, пока традиционные знания отвечают/удовлетворяют [критериям охраноспособности] согласно статье [3]/[5].]]

[СТАТЬЯ 11  
ФОРМАЛЬНОСТИ

[Альтернативный вариант координаторов

Без ущерба для ведения реестров или иного учета традиционных знаний в порядке содействия охране в тех случаях, когда это применимо, соблюдение коренными народами и местными общинами формальностей не является предварительным условием для охраны традиционных знаний в соответствии с настоящим документом].

[Альтернативный вариант 1

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не должны обуславливать]/[не обуславливают] охрану традиционных знаний никакими формальностями.]

[Альтернативный вариант 2

[[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] [требуют] соблюдения ряда формальностей для обеспечения охраны традиционных знаний.]]

[Альтернативный вариант 3

[Охрана традиционных знаний согласно статье 5 [не должна быть обусловлена]/[не обусловлена] никакими формальностями. Однако в интересах транспарентности, надежности и сохранения традиционных знаний соответствующий национальный орган (или органы) или межправительственный региональный орган (или органы) может вести реестры или иной учет традиционных знаний для облегчения охраны согласно статье 5.]]

[СТАТЬЯ 12

ВРЕМЕННЫЕ МЕРЫ

12.1 Настоящие положения [должны применяться]/[применяются] ко всем традиционным знаниям, которые на момент вступления в силу данных положений удовлетворяют критериям, изложенным в статье [3]/[5].

*[Факультативное добавление*

12.2 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предусмотреть]/[предусматривают] [необходимые меры для обеспечения] того, чтобы не пострадали [признаваемые национальным законодательством] права, уже приобретенные третьими лицами в соответствии с его национальным законодательством и международно-правовыми обязательствами.]]

*[Альтернативный вариант*

12.2 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают], чтобы продолжающиеся акты в отношении традиционных знаний, которые начали совершаться до вступления в силу настоящего [документа] и которые были бы запрещены или которые иным образом регулировались бы данным [документом], [были приведены в соответствие с этими положениями в течение разумного периода времени после его вступления в силу[, при условии соблюдения ранее добросовестно приобретенных прав третьих лиц]/могли совершаться и далее].]

*[Альтернативный вариант*

12.2 [Несмотря на положения пункта 1, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают], чтобы:

- (a) любое лицо, которое до момента вступления в силу настоящего документа начало использовать традиционные знания, получив к ним законный доступ, могло продолжать такое использование традиционных знаний[, при условии соблюдения права на компенсацию];
- (b) на аналогичных условиях такое право использования имело любое лицо, которое существенным образом подготовилось к использованию традиционных знаний;
- (c) вышеизложенное не давало права использовать традиционные знания с нарушением условий, которые бенефициар может выдвинуть в качестве условий доступа.]]



[СТАТЬЯ 13

СВЯЗЬ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ [СОГЛАШЕНИЯМИ

[Альтернативный вариант координаторов

13.1 Государства-члены/Договаривающиеся стороны выполняют настоящий документ в духе взаимной поддержки с учетом других обязательств, принятых в связи с другими соответствующими международными документами, сторонами которых они являются.

13.2 Государства-члены/Договаривающиеся стороны выполняют настоящий документ в духе соблюдения Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.]

Альтернативный вариант 1

13.1 Настоящий документ [должен устанавливать]/[устанавливает] взаимоподдерживающую связь [между [правами интеллектуальной собственности] [патентными правами] [, основанными непосредственно на] [связанными с] [использовании/использованием] традиционных знаний и соответствующими [действующими] международными [соглашениями и договорами] правовыми документами.]

[13.2 Никакие положения настоящего документа не должны толковаться как причиняющие вред или наносящие ущерб правам коренных [народов], закрепленным в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.]

[13.3 В случае правовой коллизии права коренных [народов], закрепленные в упомянутой декларации, имеют преимущественную силу, и при любом толковании необходимо руководствоваться положениями этой декларации.]]

## СТАТЬЯ 14

### НЕУМАЛЕНИЕ ПРАВ

Ничто в настоящем [документе] не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем.

[СТАТЬЯ 15

НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ

[Альтернативный вариант координаторов

Права и выгоды, связанные с традиционными знаниями и признанные государством-членом/Договаривающейся стороной за бенефициарами, являющимися гражданами соответствующего государства-члена/Договаривающейся стороны, распространяются в том же объеме на иностранных бенефициаров, проживающих на его/ее территории].

Альтернативный вариант 1

[Возможность пользоваться правами и выгодами, вытекающими из охраны традиционных знаний в соответствии с национальными/внутренними мерами или законами, которые вводят в действие настоящие международные положения, [должна обеспечиваться]/[обеспечивается] всем правомочным бенефициарам, которые являются гражданами [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] [соответствующей страны] или постоянно проживают в нем, как это определяется международными обязательствами или договоренностями. Правомочные иностранные бенефициары [должны пользоваться]/[пользуются] теми же правами и выгодами, что и бенефициары, которые являются гражданами страны охраны, а также правами и выгодами, особо предоставляемыми настоящими международными положениями.]

Альтернативный вариант 2

[Граждане [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] могут рассчитывать лишь на то, что предоставленная им охрана будет эквивалентна охране, обеспечение которой предполагается настоящим документом на территории другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны], несмотря на то, что это [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] предусматривает для своих граждан более широкую охрану.]

*[Конец альтернативной формулировки]*

Альтернативный вариант 3

[В отношении традиционных знаний, которые соответствуют критериям, изложенным в статье 3, каждое [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] на своей территории [должно/должна предоставить]/[предоставляет] бенефициарам охраны, определенным в статье 4, члены которых являются в первую очередь гражданами любого другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] или постоянно проживают на их территории, такой же режим, какой она предоставляет бенефициарам – собственным гражданам.]

*[Конец альтернативной формулировки]*

[СТАТЬЯ 16

ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

[Альтернативный вариант координаторов

Если на территории нескольких государств-членов/Договаривающихся сторон обнаружены одинаковые традиционные знания, эти государства-члены/Договаривающиеся стороны стремятся сотрудничать друг с другом, привлекая в соответствующих случаях заинтересованные коренные [народы] и местные общины, в интересах достижения целей настоящего документа.]

Альтернативный вариант 1

Если одни и те же [охраняемые] традиционные знания [согласно статье 5] находятся на территории нескольких [государств-членов]/[Договаривающихся сторон], или ими пользуются несколько коренных и местных общин в нескольких [государствах-членах]/[Договаривающихся сторонах], эти [государства-члены]/ [Договаривающиеся стороны] [должны стремиться]/[стремятся] сотрудничать друг с другом, в соответствующих случаях, с привлечением заинтересованных коренных и местных общин в целях выполнения положений настоящего [документа].]

[Проект положения, предложенный координаторами

СТАТЬЯ 17

ОБЗОР

Государства-члены/Договаривающиеся стороны не позднее чем через четыре года после вступления в силу настоящего документа проведут его обзор.]

[Документ WIPO/GRTKF/IC/47/15  
следует]

## **Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам традиционным знаниям и фольклору**

**Сорок седьмая сессия**  
**Женева, 5–9 июня 2023 года**

### **ОХРАНА ТРАДИЦИОННЫХ ВЫРАЖЕНИЙ КУЛЬТУРЫ: ПРОЕКТ СТАТЕЙ**

*Документ подготовлен Секретариатом*

1. На своей сорок седьмой сессии, состоявшейся 5–9 июня 2023 года, Межправительственный комитет ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору («Комитет») выработал на основе документа WIPO/GRTKF/IC/47/5 новый вариант текста «Охрана традиционных выражений культуры: проект статей (пересмотренный текст в редакции координаторов)». Комитет постановил передать этот текст в том виде, какой он приобретет на момент закрытия обсуждения по пункту 5 повестки дня 7 июня 2023 года, на рассмотрение Комитета в рамках пункта 6 повестки дня («Подведение итогов проделанной работы и вынесение рекомендации для Генеральной Ассамблеи») в соответствии с мандатом МКГР на 2022–2023 годы и программой работы на 2023 год. Настоящий документ выносится на рассмотрение на сорок седьмой сессии МКГР в качестве рабочего документа по пункту 6 повестки дня.

2. В приложении к настоящему документу представлен текст в редакции координаторов «Охрана традиционных выражений культуры: проект статей», подготовленный в ходе сорок седьмой сессии МКГР.

3. *Комитету предлагается оценить содержащийся в приложении документ в соответствии с мандатом МКГР на 2022–2023 годы и его*

*программой работы на 2023 год, а также упомянутым выше решением по пункту 5 повестки дня, принятым на сорок седьмой сессии.*

[Приложение следует]

**Охрана традиционных выражений культуры:  
проект статей**

**Пересмотренный вариант в редакции координаторов  
(7 июня 2023 года)**



## ПРЕАМБУЛА/ВВЕДЕНИЕ

1. ПРИЗНАВАЯ Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и [воплощенные в ней] чаяния коренных [народов] и местных общин;
2. [[признавая, что коренные [народы] и местные общины имеют право] признавая права коренных [народов] и интересы местных общин] на сохранение, контроль, защиту и развитие своей интеллектуальной собственности на свое культурное наследие, включая свои традиционные выражения культуры,]
3. Признавая, что положение коренных [народов] различается между регионами и странами и что следует учитывать значение национальных и региональных особенностей, а также различные исторические и культурные среды;
4. признавая, что традиционные выражения культуры коренных [народов] и местных общин имеют [непреходящую] ценность, в том числе социальную, культурную, духовную, экономическую, научную, интеллектуальную, коммерческую и образовательную ценность,
5. признавая, что традиционные выражения культуры представляют собой основу дальнейшего творчества и самобытной интеллектуальной и творческой жизни, что имеет [непреходящее] значение для коренных [народов] и местных общин, признавая, что традиционные выражения культуры представляют собой основу дальнейшего творчества и самобытной интеллектуальной и творческой жизни, что имеет [непреходящее] значение для коренных [народов] и местных общин,
6. уважая постоянное традиционное использование, развитие, обмен и передачу традиционных выражений культуры общинами, внутри общин и между ними,
7. содействуя уважению традиционных выражений культуры и достоинства, культурной самобытности и духовных ценностей носителей традиционных выражений культуры, которые поддерживают эти выражения,
8. признавая, что охрана традиционных выражений культуры должна вносить вклад в содействие творчеству и инновациям, а также в передачу и распространение традиционных выражений культуры к взаимной выгоде носителей и пользователей в формах, благоприятствующих социально-экономическому благосостоянию и поддержанию баланса прав и обязательств,
9. [поощряя интеллектуальную и художественную свободу, исследования или другую добросовестную деятельность и культурный обмен [на основе взаимосогласованных условий, включая справедливое и равноправное распределение благ при условии свободного, предварительного и осознанного согласия и одобрения и участия коренных [народов], [местных общин и наций/бенефициаров],]
10. [обеспечивая взаимную поддержку международных соглашений, касающихся охраны и защиты традиционных выражений культуры, а также касающихся ИС,]
11. признавая и подтверждая ту роль, которую система ИС играет в поощрении инноваций и творчества, передаче и распространении традиционных выражений культуры и экономическом развитии к взаимной выгоде заинтересованных сторон, провайдеров и пользователей традиционных выражений культуры,
12. признавая ценность динамичного общественного достояния и совокупности традиционных выражений культуры, которыми могут пользоваться все [и] которые жизненно необходимы для творчества и инноваций [и необходимость охранять и сохранять общественное достояние],

13. [признавая необходимость установления новых правил и процедур в отношении обеспечения эффективных и надлежащих средств защиты прав, касающихся традиционных выражений культуры, с учетом различий между национальными правовыми системами,]

14. [Никакие положения настоящего документа не могут быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем.]

[СТАТЬЯ 1

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Для целей настоящего документа:

Традиционные выражения культуры – это любые формы, в которых сложившиеся культурные обычаи и знания выражаются, [представляются или проявляются] [являются результатом интеллектуальной деятельности, опыта или интуитивной деятельности] коренными [народами], местными общинами и/или [другими бенефициарами] в традиционном контексте или на основании традиционного контекста, и могут быть динамичными и развивающимися и включать вербальные формы<sup>1</sup>, музыкальные формы<sup>2</sup>, выражения в виде движений<sup>3</sup>, осязаемые<sup>4</sup> или неосязаемые формы выражения либо их сочетания.

**[Публично доступный]** означает [объект]/[традиционные знания], [утративший] [утратившие] свою отличительную связь с любой коренной общиной и вследствие этого [ставший родовым или общеизвестным] [ставшие родовыми или общеизвестными], несмотря на то, что [его] [их] историческое происхождение может быть известно публике.]

[Альтернативный вариант

**Публично доступный** означает традиционные выражения культуры, используемые вне практики коренных народов и местных общин, в которых они возникли, несмотря на то, что их историческое происхождение может быть известно публике.]

**[«Использование»]/[«применение»]** означает

- (a) если традиционное выражение культуры является частью изделия:
  - (i) производство, импорт, предложение к продаже, продажу, хранение или [использование] изделия [вне традиционного контекста]; или
  - (ii) владение изделием в целях его предложения к продаже, продажи или [использования вне традиционного контекста];
- (b) если традиционное выражение культуры является частью процесса:
  - (i) использование процесса вне традиционного контекста; или
  - (ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a), в отношении изделия, являющегося непосредственным результатом использования процесса; или

---

<sup>1</sup> [Такие как рассказы и истории, эпосы, легенды, народные сказания, поэзия, загадки и иные повествования; слова, знаки, наименования и символы.]

<sup>2</sup> [Такие как песни, ритмы и инструментальная музыка, а также песни, представляющие собой выражения ритуалов.]

<sup>3</sup> [Такие как танцы, маскарадные представления, пьесы, церемонии, ритуалы, обряды в священных местах и паломничество, игры и традиционные виды спорта/спорт и традиционные игры, кукольные и иные представления, как зафиксированные, так и не зафиксированные.]

<sup>4</sup> [Такие как материальные выражения искусства, изделия ремесла, церемониальные маски или костюмы, ковры ручной работы, архитектура и осязаемые духовные формы, а также священные места.]

- (с) использование традиционных выражений культуры в научных исследованиях и разработках, осуществляемых для извлечения прибыли или в коммерческих целях.]]

Альтернативный вариант координаторов

**[[«Использование»]/[«применение»]** означает

- (а) если традиционное выражение культуры является частью изделия или если изделие разработано или получено на основе традиционного выражения культуры, – производство, импорт, предложение к продаже, продаже, хранение или использование изделия;
- (b) если традиционное выражение культуры является частью процесса [или] если процесс разработан или получен на основе традиционного выражения культуры, – использование процесса или осуществление действий, упомянутых в подпункте (а) в отношении изделия, являющегося непосредственным результатом использования этого процесса;
- (с) если традиционное выражение культуры является частью научных исследований и разработок, осуществляемых в коммерческих или некоммерческих целях.

Для целей настоящего документа **обычное право** включает в себя законы в письменной или устной форме, самобытные правовые традиции, системы, кодексы, положения, обряды, правила, практику и протоколы, применяемые коренными [ народами,] местными общинами или другими бенефициарами на коллективной основе.

## [СТАТЬЯ 2 ЦЕЛИ

Альтернативный вариант координаторов

Настоящий документ преследует следующие цели:

- (a) обеспечение эффективной и адекватной охраны традиционных выражений культуры;
- (b) предупреждение ошибочного предоставления прав интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры; и
- (c) [признание коренных [народов] и местных общин носителями традиционных выражений культуры].

[Альтернативный вариант 1

Цель настоящего документа заключается в обеспечении эффективной, сбалансированной и адекватной охраны, связанной с интеллектуальной собственностью, против:

- (a) несанкционированного<sup>5</sup> и/или некомпенсируемого<sup>6</sup> использования традиционных выражений культуры; и
- (b) ошибочного предоставления прав интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры,

[одновременно с поддержкой надлежащего использования традиционных выражений культуры].]

[Альтернативный вариант 2

Цель настоящего документа заключается в поддержке надлежащего использования и эффективной, сбалансированной и адекватной охраны традиционных выражений культуры в рамках системы интеллектуальной собственности, в соответствии с национальным законодательством, с признанием прав [коренных [народов] и местных общин] [бенефициаров].]

[Альтернативный вариант 3

Цель настоящего документа заключается в поддержке надлежащего использования и охраны традиционных выражений культуры в рамках системы интеллектуальной

---

<sup>5</sup>Несанкционированное использование включает, в частности, незаконное присвоение, неправомерное использование и незаконное использование традиционных выражений культуры.

<sup>6</sup>Некомпенсируемое использование включает непредоставление денежных или неденежных выгод.

собственности в соответствии с национальным законодательством, уважая интересы коренных народов и местных общин в отношении:

- (a) предотвращения незаконного присвоения, неправомерного использования и несанкционированного использования их традиционных выражений культуры [, максимально используя при этом существующую систему интеллектуальной собственности];
- (b) поощрения и охраны творчества и инноваций, независимо от коммерциализации их результатов, признавая ценность общественного достояния и необходимость охранять, сохранять и обогащать общественное достояние; и
- (c) предотвращения ошибочного предоставления или защиты прав интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры.
- (d) содействия надлежащему использованию традиционных выражений культуры для устойчивого общинного развития, когда того желают коренные народы и местные общины.]]

### [СТАТЬЯ 3

#### КРИТЕРИИ ОХРАНЫ/КРИТЕРИИ ОХРАНОСПОСОБНОСТИ

##### Альтернативный вариант координаторов

3.1 В соответствии с настоящим документом охрана предоставляется традиционным выражениям культуры, которые:

- (a) создаются, генерируются и получают коренными [ народами, ] местными общинами или раскрываются им, а также развиваются, хранятся, используются и поддерживаются ими на коллективной основе [в соответствии с их нормами обычного права];
- (b) связаны с культурной и социальной идентичностью, а также традиционным наследием коренных народов, местных общин и/или являются их неотъемлемой частью; и
- (c) передаются на протяжении жизни одного поколения или из поколения в поколение, будь то последовательно или нет.

[3.2 Государство-член/Договаривающаяся сторона может в соответствии со своим национальным законодательством предусмотреть дополнительные критерии охраны традиционных выражений культуры.]

##### [Альтернативный вариант 1

3.1 С учетом статьи 3.2 охрана в соответствии с настоящим документом предоставляется традиционным выражениям культуры, которые:

- (a) созданы, возникли, получены или обнаружены коренными [ народами, ] местными общинами и/или [другими бенефициарами] и развиваются, сохраняются, используются и сберегаются ими коллективно [в соответствии с их законами и процедурами из сферы обычного права];
- (b) связаны с культурной и социальной идентичностью и традиционными знаниями коренных народов, местных общин и/или [других бенефициаров] или являются их неотъемлемой частью; и
- (c) передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет.]

3.2. Государство-член/Договаривающаяся сторона может в соответствии со своим национальным законодательством обусловить охрану предшествующим существованием традиционных выражений культуры в течение разумного срока, определяемого государством-членом/Договаривающейся стороной.]

##### [Альтернативный вариант 2

3.1 Охрану в соответствии с настоящим документом следует предоставлять традиционным выражениям культуры, которые:

- (a) созданы, возникли, получены или обнаружены коренными [ народами], местными общинами и/или [другими бенефициарами] и развиваются, сохраняются, используются и сберегаются ими коллективно [в соответствии с их законами и процедурами из сферы обычного права].
- (b) связаны с культурной идентичностью коренных народов, местных общин и/или [других бенефициаров], являются их неотъемлемой частью и четко ассоциируются с ними; и
- (c) передаются из поколения в поколение или от поколения к поколению, будь то последовательно или нет, в течение не менее пятидесяти лет или пяти поколений.]]



[СТАТЬЯ 4  
БЕНЕФИЦИАРЫ

[Альтернативный вариант 1

Бенефициарами охраны в соответствии с настоящим документом являются коренные [народы] и местные общины, которые являются носителями [охраняемых] традиционных выражений культуры и выражают, создают, поддерживают, используют и развивают их.]

Альтернативный вариант координаторов

4.1 В соответствии с настоящим документом бенефициарами являются коренные [народы] и местные общины.

4.2 Государство-член/Договаривающая сторона, когда это применимо, может конкретно указать других бенефициаров – создателей традиционных выражений культуры в соответствии с национальным законодательством.]

[СТАТЬЯ 5

ОБЪЕМ [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]

[Альтернативный вариант координаторов

Государства-члены/Договаривающиеся стороны на разумной и сбалансированной основе [принимают/должны принимать] законодательные, административные и/или политические меры для охраны имущественных и неимущественных интересов бенефициаров в связи с их традиционными выражениями культуры и обеспечения порядка, при котором:

- (a) если в соответствии с нормами обычного права коренных [народов,] местных общин или других бенефициаров доступ к традиционным выражениям культуры ограничен, в том числе если такие выражения культуры сохраняются в тайне или являются священными, бенефициары пользуются исключительным коллективным правом:
  - (i) сохранять, контролировать, использовать и развивать свои традиционные выражения культуры, а также разрешать или запрещать доступ к ним и их использование/применение;
  - (ii) получать справедливую и равную долю выгод от их использования;
  - (iii) на указание авторства; и
  - (iv) использовать свои традиционные выражения культуры в формах, обеспечивающих уважение целостности таких выражений.
- (b) если в соответствии с нормами обычного права коренных [народов,] местных общин или других бенефициаров доступ к традиционным выражениям культуры не ограничен, бенефициары пользуются коллективным правом:
  - (i) получать справедливую и равную долю выгод от их использования;
  - (ii) на указание авторства; и
  - (iii) использовать свои традиционные выражения культуры в формах, обеспечивающих уважение целостности таких выражений.
- (c) Государства-члены/Договаривающиеся стороны [создают/должны создать] механизмы, с помощью которых коренные [народы,] местные общины или другие бенефициары могут искать средства защиты, предусмотренные в пункте 5(a) или (b), в случае когда принадлежащие им традиционные выражения культуры, по их мнению, используются без свободного предварительного и осознанного согласия.
- (d) Наряду с этим и с учетом целесообразности для интересов бенефициаров государства-члены/Договаривающиеся стороны [обеспечивают/должны обеспечивать] дополнительную охрану традиционных выражений культуры

путем предоставления равного доступа к существующей системе интеллектуальной собственности и создания условий для консультаций и получения согласия коренных [народов] и местных общин со стороны третьих лиц, заинтересованных в использовании их традиционных выражений культуры.

[Альтернативный вариант 1

5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[обеспечивают] имущественные и неимущественные интересы бенефициаров, касающиеся их [охраняемых] традиционных выражений культуры, как они определены в настоящем [документе], в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, [принимая во внимание исключения и ограничения, как они определены в статье 7,] разумным и сбалансированным образом.

5.2 Охрана, предусмотренная настоящим документом, не распространяется на традиционные выражения культуры, получившие широкую известность или используемые за пределами общины бенефициаров, как они определены в настоящем [документе], [в течение разумного периода времени], как часть общественного достояния, или на традиционные выражения культуры, охраняемые правом интеллектуальной собственности.]

[Альтернативный вариант 2

5.1 Государства-члены [должны принимать/принимают] надлежащие законодательные меры, административные меры и/или меры политики в соответствии с национальным законодательством, обоснованным и сбалансированным образом, а также в соответствии со статьей 14 с целью обеспечить порядок, при котором:

(c) Если в соответствии с нормами обычного права и практикой коренных [народов] и местных общин/бенефициаров доступ к традиционным выражениям культуры ограничивается, в том числе если традиционные выражения культуры сохраняются в тайне или признаются священными:

(iii) бенефициары пользуются исключительным и коллективным правом на сохранение, контроль, использование и развитие их традиционных выражений культуры, разрешение или запрещение доступа к ним и их использования, а также на получение справедливой доли выгод от их использования.

(iv) бенефициары пользуются неимущественным правом на установление авторства и неимущественным правом на использование своих традиционных выражений культуры в формах, обеспечивающих уважение целостности таких традиционных выражений.

(d) Если в соответствии с нормами обычного права и практикой коренных [народов] и местных общин/бенефициаров традиционные выражения культуры более не являются объектом исключительного контроля бенефициаров, но все же определенным образом связаны с их культурной самобытностью:

(iii) бенефициары получают справедливую долю выгод от их использования; и

(iv) бенефициары пользуются неимущественным правом на установление авторства и правом на использование их традиционных выражений культуры в формах, обеспечивающих уважение целостности таких традиционных выражений культуры.

5.2 [В случае традиционных выражений культуры, которые используются без предварительного осознанного согласия и/или не в соответствии с нормами обычного права и практикой коренных [народов] и местных общин/бенефициаров, коренные [народы] и местные общины или другие бенефициары, в зависимости от того, что применимо, имеют возможность потребовать от соответствующих национальных органов обеспечения предусмотренной в пункте 5.1(а) охраны, принимая во внимание все соответствующие обстоятельства, такие как исторические факты, законы коренных народов и нормы обычного права, национальное и международное законодательство и сведения о культурном вреде, который может быть причинен в результате такого несанкционированного использования.]]

### [Альтернативный вариант 3

5.1 Если [охраняемые] традиционные выражения культуры [являются священными], [сохраняются в тайне] или [иным образом известны только] [сохраняются строго] в пределах коренных народов или местных общин, государства-члены:

(а) должны обеспечивать/обеспечивают надлежащие и соответствующие национальному законодательству правовые меры, меры политики и/или административные меры, позволяющие бенефициарам:

- i. [создавать,] поддерживать, контролировать и развивать указанные [охраняемые] традиционные выражения культуры;
- ii. [противодействовать] предотвращать несанкционированное раскрытие и фиксацию и предотвращать несанкционированное использование [сохраняемых в тайне] [охраняемых] традиционных выражений культуры;
- iii. [разрешать или запрещать доступ и использование/[применение] указанных [охраняемых] традиционных выражений культуры на основе свободного, предварительного и осознанного согласия и одобрения и участия и взаимосогласованных условий;]
- iv. защищать [охраняемые] традиционные выражения культуры от любого [ложного и вводящего в заблуждение] использования в связи с товарами и услугами, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними; и
- v. предотвращать] запрещать использование или изменение [охраняемого] традиционного выражения культуры, которое искажает или извращает его либо иным образом умаляет его культурную значимость для бенефициара.

(b) поощряют пользователей:

- i. связывать указанные [охраняемые] традиционные выражения культуры с бенефициарами;

- ii. принимать все возможные меры для заключения соглашения с бенефициарами для определения условий использования [охраняемых] традиционных выражений культуры]; и
- iii. использовать/употреблять знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с [охраняемыми] традиционными выражениями культуры.

5.2 [Если [охраняемые] традиционные выражения культуры [по-прежнему] [сохраняются], [поддерживаются], используются [и]/[или] развиваются коренными [народами] или местными общинами и доступны для публики, [но не являются широко известными, [священными] или [сохраняемыми в тайне]], государства-члены должны поощрять/поощряют пользователей]/[обеспечивают соответствующие национальному законодательству правовые меры, меры политики и/или административные меры, поощряющие пользователей] к тому, чтобы они]:

- (a) признавали бенефициаров в качестве источника [охраняемых] традиционных выражений культуры, если бенефициары не примут иного решения или [охраняемые] традиционные выражения культуры нельзя отнести к определенному коренному народу или местной общине[; и][.]
- (b) принимали все возможные меры для заключения соглашения с бенефициарами для определения условий использования [охраняемых] традиционных выражений культуры;
- (c) [использовали/употребляли знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с охраняемыми традиционными выражениями культуры [; и][.]
- (d) [воздерживались от любого [ложного или вводящего в заблуждение использования] [охраняемых] традиционных выражений культуры применительно к товарам и услугам, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними.]

5.3 [Если [охраняемые] традиционные выражения культуры [доступны для публики, широко известны [и относятся к общественному достоянию]] [не подпадают под действие пунктов 1 или 2] [и]/или охраняются национальным законодательством, государства-члены должны способствовать/способствуют тому, чтобы пользователи указанных [охраняемых] традиционных выражений культуры, действуя в соответствии с национальным законодательством:

- (a) связывали указанные [охраняемые] традиционные выражения культуры с бенефициарами;
- (b) использовали/употребляли знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, [а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с [охраняемыми] традиционными выражениями культуры;
- (c) [защищали традиционные выражения культуры от любого [ложного и вводящего в заблуждение] использования в связи с товарами и услугами, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними[;]] [и]

(d) вносили, в соответствующих случаях, любые пользовательские взносы в фонд, учрежденный таким государством-членом.]]]

[СТАТЬЯ 6

УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]/[ИНТЕРЕСАМИ]

[Альтернативный вариант 1

6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить или назначить компетентный орган в соответствии с национальным законодательством для управления по согласованию с бенефициарами, когда это применимо, правами/интересами, предусмотренными настоящим документом.

6.2 [Сведения о любом органе, учрежденном или назначенном в соответствии с пунктом 1, [должны быть сообщены]/[сообщаются] Международному бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]]

[Альтернативный вариант 2

6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить или назначить компетентный орган, в соответствии с национальным законодательством, с явного одобрения бенефициаров/совместно с бенефициарами для управления правами/интересами, предусмотренными настоящим [документом].

6.2 [Сведения о любом органе, учрежденном или назначенном в соответствии с пунктом 1, [должны быть сообщены]/[сообщаются] Международному бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]]

## [СТАТЬЯ 7

### ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

[Альтернативный вариант координаторов

7.1 Государства-члены/Договаривающиеся стороны могут, по согласованию с бенефициарами в соответствующих случаях, утвердить надлежащие ограничения и исключения при условии, что они необоснованно не ущемляют законные интересы бенефициаров при учете законных интересов третьих лиц.

7.2 Любые исключения и ограничения, одобренные государствами-членами/Договаривающимися сторонами, не должны противоречить использованию традиционных выражений культуры бенефициарами в соответствии с обычным правом.]

7.3 Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны принять меры для обеспечения того, чтобы при разработке любых утверждаемых ими исключений и ограничений мнение коренных народов и местных общин служило ориентиром.

[Альтернативный вариант 1

В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе, государства-члены [могут в особых случаях] [должны] по согласованию с бенефициарами, когда это применимо, принять оправданные исключения и ограничения, необходимые для защиты общественных интересов, при условии, что эти исключения и ограничения не вступают в необоснованное противоречие с правами бенефициаров [и обычным правом коренных [народов] и местных общин] и не наносят необоснованного ущерба выполнению настоящего документа.]

[Альтернативный вариант 2

При реализации настоящего документа государства-члены [могут] [должны] принимать ограничения и исключения, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством, в том числе являться частью обычного права.

1. В той мере, в какой национальное законодательство разрешает то или иное действие в отношении произведений, охраняемых авторским правом, знаков и символов, охраняемых законодательством о товарных знаках, или объектов, охраняемых законодательством об интеллектуальной собственности, такое действие [не запрещается/не должно запрещаться] нормами, касающимися охраны ТВК.
2. Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом (1), государства-члены [должны устанавливать/устанавливают] [могут установить] исключения [, такие как исключения] в отношении:

- (a) образования, обучения и научных исследований;
- (b) сохранения, демонстрации, исследования и презентации в архивах, библиотеках, музеях или иных учреждениях культуры;
- (c) создания литературных, художественных или творческих произведений, вдохновляемых традиционными выражениями культуры, основанных на них или заимствованных из них.



3. Государство-член может предусмотреть исключения и ограничения [помимо допускаемых положениями] [в дополнение к положениям] пункта (2).

4. Государство-член предусматривает/должно предусмотреть исключения и ограничения в отношении случайного использования/применения/включения [охраняемого] традиционного выражения культуры в другое произведение или другие объекты или в отношении случаев, когда пользователь не знал или не имел разумных причин быть осведомленным о том, что традиционное выражение культуры находится под охраной.]

### [Альтернативный вариант 3

#### Общие исключения

7.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут применять][должны применять][применяют] надлежащие ограничения и исключения, предусмотренные национальным законодательством, [по согласованию с бенефициарами] [при участии бенефициаров] [,при условии, что использование [охраняемых] традиционных выражений культуры:

- (a) [обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;]
- (b) [не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам;]
- (c) [соответствует нормам правомерного использования/добросовестного ведения дел/добросовестной практики;]
- (d) [не ущемляет необоснованным образом законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.]

7.2 [Когда существует обоснованное опасение причинения непоправимого вреда [священным] и [сохраняемым в тайне] традиционным выражениям культуры, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не могут устанавливать]/[не должны устанавливать]/[не устанавливают] исключения и ограничения.]

#### Специальные исключения

7.3 [[С учетом ограничений, предусмотренных пунктом 1,]/[Кроме того,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут принимать] [должны принимать] [принимают] надлежащие ограничения или исключения в соответствии с национальным законодательством или, соответственно, [носителей]/[владельцев] оригинальных произведений:

- (a) [в интересах образования, обучения и научных исследований, проводимых в рамках общенациональных протоколов, исключая случаи, когда это имеет своим результатом извлечение прибыли или достижение коммерческих целей;]
- (b) [в интересах сохранения, [демонстрации] и презентации в архивах, библиотеках, музеях или иных учреждениях культуры, признаваемых национальным законодательством, в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или в иных целях, отвечающих общественным интересам;]

(с) [в интересах создания оригинального [авторского] произведения, вдохновленного традиционными выражениями культуры или основанного на мотивах, заимствованных из традиционных выражений культуры;]

[Настоящее положение [не применяется]/[не должно применяться] к [охраняемым] традиционным выражениям культуры, упоминаемым в статье 5.1.]

7.4 [Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом 1, [должно разрешаться]/[разрешается] следующее:

(a) [использование традиционных выражений культуры в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях, в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях, отвечающих общественным интересам, в том числе для их сохранения, [демонстрации], исследования и презентации;]

(b) создание оригинального [авторского] произведения, вдохновленного традиционными выражениями культуры или основанного на мотивах, заимствованных из традиционных выражений культуры;]

(с) [использование/применение традиционного выражения культуры, полученного [законным образом] из иных источников, нежели бенефициары; и]

(d) [использование/применение традиционного выражения культуры, знание о котором получено [законным путем] не из общины бенефициаров.]

7.5 [[За исключением охраны от раскрытия традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне], в той мере, в какой то или иное действие в отношении произведений, охраняемых [правами интеллектуальной собственности [включая]]/[авторское право, знаков или символов, охраняемых законодательством о товарных знаках, изобретений, охраняемых патентами, или полезных моделей и промышленных образцов, охраняемых правами на промышленные образцы, допускается национальным законодательством, такое действие [не должно запрещаться]/[не запрещается] нормами, регулирующими охрану традиционных выражений культуры].]

[СТАТЬЯ 8]

[СРОК [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]

[Альтернативный вариант координаторов

Охрана традиционных выражений культуры, предусматриваемая настоящим документом, действует до тех пор, пока традиционные выражения культуры продолжают удовлетворять критериям охраноспособности в соответствии со статьей 3 настоящего документа.]

*[Вариант 1*

8.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны традиционных выражений культуры/действия прав на традиционные выражения культуры в соответствии с [настоящим [документом]/[который может действовать] [который должен действовать][который действует] до тех пор, пока традиционные выражения культуры отвечают/удовлетворяют [критериям охраноспособности], установленным настоящим [документом], и по согласованию с бенефициарами.]]

8.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут установить, что охрана традиционных выражений культуры от любого искажения, извращения или иного изменения или нарушения, совершаемого с целью нанесения им ущерба или нанесения ущерба репутации или престижу бенефициаров или региону их происхождения, [должна являться]/[является] бессрочной.]

*[Вариант 2*

8.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] обеспечивают охрану объектов, о которых идет речь в настоящем [документе] до тех пор, пока в отношении бенефициаров охраны продолжает действовать объем охраны, предусмотренный статьей 3.]

*[Вариант 3*

8.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить, что срок охраны традиционных выражений культуры, по крайней мере в отношении их имущественных аспектов, [должен быть ограниченным]/[ограничивается.]]]

[СТАТЬЯ 9]  
ФОРМАЛЬНОСТИ

[Альтернативный вариант координаторов

Без ущерба для ведения реестров или иного учета традиционных выражений культуры в порядке содействия охране в тех случаях, когда это применимо, соблюдение коренными народами и местными общинами формальностей не является предварительным условием для охраны традиционных выражений культуры в соответствии с настоящим документом.]

*[Вариант 1*

9.1 [В качестве общего правила] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не должны обуславливать]/[не обуславливают] охрану традиционных выражений культуры никакими формальностями.]

*[Вариант 2*

9.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] требуют соблюдения ряда формальностей для обеспечения охраны традиционных выражений культуры.]

9.2 Независимо от положений пункта 1, [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] не вправе обуславливать охрану традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне, какими-либо формальностями.]

[СТАТЬЯ 10

[САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ  
[ПРАВ]/[ИНТЕРЕСОВ]]

[Альтернативный вариант 1

Государства-члены принимают надлежащие, эффективные, сдерживающие и соразмерные правовые и/или административные меры для борьбы с нарушениями прав, указанных в настоящем документе.]

[Альтернативный вариант 2

10.1 Государства-члены [совместно с коренными [народами]] принимают доступные, надлежащие, эффективные, [сдерживающие] и соразмерные правовые и/или административные меры для борьбы с нарушениями прав, указанных в настоящем документе. Коренные [народы] имеют право инициировать защиту от своего имени и не обязаны предоставлять доказательства экономического ущерба.

10.2 Если нарушение прав, охраняемых настоящим документом, установлено согласно пункту 10.1, санкции включают соответствующие гражданские и уголовные правоохранительные меры. Исходя из характера и последствий нарушения, средства правовой защиты могут включать меры реституционного правосудия [, такие как репатриацию].

[Альтернативный вариант 3

Государства-члены обязуются принять в соответствии со своей правовой системой надлежащие, эффективные и соразмерные правовые и/или административные меры, обеспечивающие применение настоящего документа.]

[Альтернативный вариант 4

Государства-члены/Договаривающиеся стороны должны предусматривать/ предусматривают соответствующие национальному законодательству необходимые правовые меры, меры политики или административные меры, направленные на предотвращение причинения умышленного или неумышленного вреда интересам бенефициаров.]]

[СТАТЬЯ 11]

[ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРЫ]

11.1 Настоящий [документ] [должен применяться]/[применяется] ко всем традиционным выражениям культуры, которые на момент вступления [документа] в силу удовлетворяют критериям, изложенным в настоящем [документе].

[11.2 *Вариант 1* [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[обеспечивают] осуществление прав, приобретенных третьими сторонами на основании национального законодательства до вступления в силу настоящего [документа]].]

[11.2 *Вариант 2* Действия в отношении традиционных выражений культуры, начатые до вступления в силу настоящего [документа] и не допускаемые или иным образом регулируемые [документом], [[должны быть приведены] [приводятся] в соответствие с настоящим [документом] в течение разумного периода времени после его вступления в силу с учетом положений пункта 3]/[[должны быть разрешены]/[разрешаются]].]

11.3 В случае традиционных выражений культуры, которые имеют особую значимость для бенефициаров и которые были выведены из-под контроля таких бенефициаров, данные бенефициары [должны иметь]/[имеют] право вновь вступить во владение такими традиционными выражениями культуры.]

[СТАТЬЯ 12]

[СВЯЗЬ С [ДРУГИМИ] МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

[Альтернативный вариант координаторов

12.1 Государства-члены/Договаривающиеся стороны выполняют настоящий документ в духе взаимной поддержки с учетом других обязательств, принятых в связи с другими соответствующими международными документами, сторонами которых они являются.

12.2 Государства-члены/Договаривающиеся стороны выполняют настоящий документ в духе соблюдения Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.]

Альтернативный вариант 1

12.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [обязаны применять]/[применяют] настоящий [документ] таким образом, чтобы он действовал [взаимоподдерживающим образом] с [другими] [действующими] международными соглашениями.]

[12.2 Никакие положения настоящего документа не могут/должны быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем, а также права коренных [народов], провозглашенные в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.

[12.3 В случае правовой коллизии права коренных [народов], закрепленные в вышеупомянутой декларации, имеют преимущественную силу, и при любом толковании необходимо руководствоваться положениями этой декларации.]

[СТАТЬЯ 13]

[НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ]

[Альтернативный вариант координаторов]

Права и выгоды, связанные с традиционными выражениями культуры и признанные государством-членом/Договаривающейся стороной за бенефициарами, являющимися гражданами соответствующего государства-члена/Договаривающейся стороны, распространяются в том же объеме на иностранных бенефициаров, проживающих на его/ее территории].

Альтернативный вариант 1

В отношении охраны, предусмотренной настоящим [документом], [каждое государство-член]/[каждая Договаривающаяся сторона] [должно[а] предоставлять]/[предоставляет] бенефициарам, являющимся гражданами [другого государства-члена]/[другой Договаривающейся стороны] режим, являющийся не менее благоприятным, чем режим, который оно предоставляет бенефициарам, являющимся его собственными гражданами].]



[АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ВАРИАНТЫ СТАТЕЙ 8, 9, 10, 11 И 13  
ОТСУТСТВУЮТ]

[СТАТЬЯ 14]

[ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО]

[Альтернативный вариант координаторов]

Если на территории нескольких государств-членов/Договаривающихся сторон обнаружены одинаковые традиционные выражения культуры, эти государства-члены/Договаривающиеся стороны стремятся сотрудничать друг с другом, привлекая в соответствующих случаях заинтересованные коренные [народы] и местные общины, в интересах достижения целей настоящего документа.]

Альтернативный вариант 1

В тех случаях, когда [охраняемые] традиционные выражения культуры находятся на территории разных [государств-членов]/[Договаривающихся сторон], такие [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/[сотрудничают] друг с другом в решении вопросов, относящихся к [охраняемым] трансграничным традиционным выражениям культуры.], при участии, в соответствующих случаях, заинтересованных коренных [народов] и местных общин, в целях реализации настоящего [документа].]

## СТАТЬЯ 15

### [НАРАЩИВАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА И ПОВЫШЕНИЕ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ

15.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/ [сотрудничают] в наращивании потенциала и развитии кадровых ресурсов, в частности потенциала и ресурсов бенефициаров, а также в развитии институционального потенциала для эффективной реализации настоящего [документа].

15.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предоставлять]/ [предоставляют] необходимые ресурсы коренным [народам] и местным общинам и объединяют с ними усилия в разработке проектов в области наращивания потенциала с коренными [народами] и местными общинами, ориентированных на развитие надлежащих механизмов и методов, таких как новые электронные и учебные материалы, отвечающие соответствующим культурным требованиям и разработанные при полном и деятельном участии коренных народов и местных общин и их организаций.

15.3 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/ [обеспечивают] полноценное участие бенефициаров и других соответствующих заинтересованных сторон, включая неправительственные организации и частный сектор.]

15.4 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны принимать]/[принимают] меры для повышения осведомленности о [документе,] и, в частности, разъяснять пользователям и носителям традиционных выражений культуры их обязанности, предусмотренные настоящим документом.]

[Проект положения, предложенный координаторами

СТАТЬЯ 16

ОБЗОР

Государства-члены/Договаривающиеся стороны не позднее чем через четыре года после вступления в силу настоящего документа проведут его обзор.]

[Конец приложений и документа]